

2017–2018 School Year (Akademikong Taon)

English Learner

Gabay ng
Programang

GABAY NG PROGRAMA NG
ENGLISH
LEARNER



SFUSD SAN FRANCISCO
PUBLIC SCHOOLS

SFUSD Multilingual
Pathways Department

Isang Pahayag mula sa Interim Superintendent



Sa mga Magulang at mga Tagapag-alaga,

Salamat sa paglalaan mo ng oras para mas malaman ang tungkol sa mga programa at mga serbisyo para sa mga English Learners. Ang layunin ng gabay na ito ay bigyan ang mga magulang/tagapag-alaga ng mga English Learners ng detalyadong impormasyon tungkol sa pang-edukasyon na programa at multilingual pathways para sa mga English Learners. Nasa gabay din ang mga detalye ng language assessments para sa mga English Learners at isang pangkalahatang paglalarawan ng enrollment process. Sa gabay na ito, layunin ng distrito na ang mga magulang/ tagapag-alaga ng mga English Learners ay matagumpay na matutunan ang enrollment para makagawa ng matalino at naaangkop na desisyon tungkol sa programang pang-edukasyon para sa kanilang mga anak. Ang impormasyon na ito ay dapat gamitin kasama ng Enrollment Guide sa distrito na nagbibigay ng karagdagang impormasyon sa mga paaralan at sa enrollment process.

Nang gumagalang sa iyo,

Interim Superintendent Myong Leigh

Sa San Francisco pampublikong paaralan, namin

naniniwa.

Gabay ng Programa ng English Learner 2017-18

San Francisco Unified School District

Nangangako ang distrito sa pagsisiguro na ang mga English Learner ay makakamit ng mataas na antas ng Ingles at kahusayan sa sarili nilang wika (kung saan mayroon), tagumpay sa akademiko at mga kahusayan na magdudulot ng tagumpay sa ika-21 siglo.

“ ... Ang wika ay pinag-aaralan, hindi dahil sa nais nating magsalita o magbasa o magsulat tungkol sa wika, ngunit dahil nais nating magsalita at magbasa at magsulat tungkol sa mundo... lalo na para sa mga bata, ang wika ang daluyan ng ating mga relasyon, ang daluyan ang ating buhay na pangkaisipan, ang daluyan ng pag-aaral tungkol sa mundo”

~ Courtney Cazden 1977

“Ang pagkakaroon ng [pangunahing wika] ay isang malinaw na asset na mayroon ang mga [nag-aaral ng Ingles] at isa na dapat ‘pananatiliin’ kaya maaari silang maging tunay na bilingual ... Ang mga lumaking hindi [bilingual] ay nagbibigay sa kanila ng mapagkumpetensyang kawalan.”

~ Arne Duncan, dating US Secretary of Education

Pakitandaan: wasto ang impormasyon na nasa gabay na ito sa panahon ng pagkakalimbag (Setyembre 2016). Ilalathala ang anumang malaking pagbabago kapag napag-alaman ang mga ito.

la



SFUSD SAN FRANCISCO
PUBLIC SCHOOLS

Sa loob ng Isyung Ito

Lau Plan Action para sa English Learners	5
CELDT at Klasipikasyon ng English Learners	6
Ang mga Inaasahan na Matututunan ng English Learners	7
Kung Paano Mag-enroll: Mga Hakbang	8
Language assessments para sa Pagpapa-enroll	11
MULTILINGUAL PATHWAYS	14
1. Dual Language Pathway	15
A. Dual Language Learner Pre-Kindergarten	15
B. K-5 Dual Language Immersion Pathway	16
C. Pilot Program (Pinaka-unang Programa)	18
2. K-5 Biliteracy pathway	20
3. Secondary Dual Language Pathway	22
4. World Language Pathway	23
A. Foreign Language sa Elementary School	23
B. Secondary World Language Program	24
C. Mga Paraan para Matugunan ang Kinakailangang World Language sa High School at Seal of Biliteracy	26
5. English Plus Pathway	28
6. Newcomer Pathway	29
7. Magulang Pagbubukod Waivers	31
8. Mga Opsiyong Language Pathway (Landas sa Wika) para sa Lahat ng Mag-aaral	32
9. SFUSD – Stanford University English Learner Pathway Study	36
Access ng English Learners sa Special Education	39
Proseso ng Reclassification o Pagbibigay ng Bagong Klasipikasyon sa English Learners	40
SY 2017-18 English Learner Timeline of Assessments	41
Mga Libreng Serbisyo sa Translation at Interpretation	43
Mga Oportunidad sa Paglahok ng mga Pamilya	43
Glossary ng mga Terminong Pang-edukasyon para sa English Learners	44

Lau Action Plan para sa mga English Learners

Pinagmulan

Dahil sa kasong Lau v Nichols 40 na taon na ang nakakaraan, nagkaroon ang SFUSD ng isang Lau Action Plan para sa pagbibigay sa mga English Learners ng mga programa at mga serbisyo para magtagumpay sa kanilang akademiko.

Nakahanay ito sa mga layunin ng distrito para sa lahat ng mga mag-aaral ng SFUSD, sinisiguro ng plano na ang mga English Learners ay makakuha ng matataas na antas ng Ingles at kasanayan sa kanilang katutubong wika (kapag naangkop), magtagumpay sa akademiko, at magkaroon ng mga kasanayan na hahantong sa tagumpay sa ika-21 siglo.

Kabilang sa Lau Action Plan ang mga patakaran tungkol sa:

- wastong pagkilala at placement ng mga nag-aaral ng Ingles
- access sa epektibong learning pathways at mga espesyal na programa at mga serbisyo
- naaangkop na staffing at propesyonal na pag-unlad
- makahulugang pakikipag-usap sa mga magulang
- panloob na pagsubaybay at pagsusuri ng mga programa at mga serbisyo

Para sa kumpletong Lau Action Plan sa Ingles, pumunta sa <http://www.sfusd.edu/en/programs-and-services/english-learners-and-language-pathways/lau-action-plan.html>

Bilingual Community Council (BCC)

The activities of the Lau Action Plan are monitored by the Bilingual Community Council (BCC) which is composed of up to 14 members of the community who are appointed by the Board of Education (each Board Member makes two appointments). The duties of the BCC are to

- serve as advocates for English Learners (ELs) in the District
- monitor the activities of school programs that serve ELs
- report regularly to the Board of Education on the status of programs for ELs

Go to <http://www.sfusd.edu/en/councils-committees/bilingual-community-council.html> for more information.

**Tumuklas
Mag-apply
Magpalista**

CELDT at Classification ng mga English Learners

Ang California English Language Development Test (CELDT)¹ ay isang mahalagang standardized test para sa English Learners (ELs). This state required assessment is administered starting in August (4th day of school) through October. May dalawang kategorya ng CELDT tests:

- **Paunang/Initial Test:** Kinikilala ang English Learners at tinatasa ang kanilang mga antas ng kasanayan sa English para makatanggap sila ng naaangkop na pagtuturo sa English.
- **Taunang/Annual Test:** Tinatasa ang mga English Learners at isa sa mga criteria na ginagamit para i-reclassify ang mga estudyanteng EL. Ang mga estudyanteng hindi na-reclassify ay dapat makatanggap ng English Language Development hanggang sila ay ma-reclassify.

Ang iyong anak ay classified bilang isang *English Learner (EL)* kung:

1. Noong pinunan mo ang “Home Language Survey” sa SFUSD Enrollment Application, sinagot mo ng hindi bababa sa isa ang mga sumusunod na tanong sa ibang wika na hindi English:
 - Anong wika ang natutunan ng iyong anak noong siya ay nagsimulang magsalita?
 - Anong wika ang pinakaginagamit mo sa pakikipag-usap sa iyong anak?
 - Anong wika ang pinakaginagamit ng iyong anak?
2. **At**
 - Sa Transitional Kindergarten (TK), Kindergarten o first grade, hindi nakatanggap ang iyong anak ng isang pangkalahatang score na 4 o 5 sa California English Language Development Test (CELDT) sa unang pagkakataon na kinuha niya ang test o nakatanggap siya ng isang pangkalahatang score na 4 o 5 pero nagkaroon ng isang sub-score na mas mababa sa 3 sa seksyon ng pakikinig o pagsasalita.
 - Sa grade two at mas mataas, ang iyong anak ay hindi nakatanggap ng isang pangkalahatang score na 4 o 5 sa California English Language Development Test (CELDT) o nakatanggap ng isang pangkalahatang score na 4 o 5, pero nagkaroon ng isa o higit pang mga sub-scores na mas mababa sa 3.
3. **O** ang iyong anak ay hindi pa reclassified bilang isang English proficient student ng SFUSD.

Kung ang Home Language Survey ay nagpapakita na English lang ang ginagamit sa bahay, ang guro ay maaaring humiling na ang estudyante ay i-assess gamit ang CELDT kung ang guro ay nababahala na ang estudyante ay maaaring mahirapang matuto ng English. Kung ang estudyante ay hindi naka-score ng 4 o 5 sa CELDT, siya ay i-caclassify bilang English Learner.

Bilang mga English Learners, ang mga estudyante ay dapat makatanggap ng mga serbisyo at sila ay karapat-dapat o eligible para sa mga programa hanggang sila ay ma-reclassify bilang English proficient students.

¹ The English Language Proficiency Assessments for California (ELPAC) will replace the CELDT in the spring of 2018.

Ang mga inaasahan na matututunan ng mga English Learners

Inaasahan ng Distrito na ang lahat ng English Learners (ELs), anuman ang kanilang pathway sa wika, ay magiging ganap na marunong sa Ingles at na magpapakita akademikong tagumpay ayon sa kanilang antas sa loob ng isang panahon na hindi mas mahaba kaysa sa anim na taon na sunud-sunod na pagpapatala sa Distrito. Ang mga tables sa ibaba ay nagpapakita ng pag-unlad sa wika at sa akademikong tagumpay na inaasahan para sa English Learners na pumapasok sa iba't ibang antas ng kasanayan. Ang mga tables ay nag-iiba ayon sa paunang mga marka sa CELDT. Ang mga pagsasaalang-alang ay ginawa para sa mga estudyante sa iba't ibang mga pathways sa wika, gayunpaman hindi kasalukuyang isinasaalang-alang ang mga kakulangan sa pag-aaral.

KEY CELDT: **B**=Beginning o Nagsisimula, **EI**=Early Intermediate, **I**=Intermediate, **EA**=Early Advanced, **A**=Advanced

KEY O IBIG SABIHIN SA SBAC-ELA (Smarter Balanced Assessment- English Language Arts o Mas Mahusay na Balanseng Pagtatasa-Mga Sining ng Wikang Ingles): Level o Antas 1 = Standard not Met (Hindi Natugunan ang Pamantayan, Level o Antas 2 = Standard Nearly Met (Malapit nang Matugunan ang Pamantayan, Level o Antas 3 = Standard Met o Natugunan ang Pamantayan, Level o Antas 4 – Standard Exceeded o Nalampasan ang Pamantayan

Pinaka-unang CELDT Level (Antas): B=Beginning o Nagsisimula

Taon sa paaralan sa U.S.	1 taon	2 taon	3 taon	4 taon	5 taon Pwede sa reclassification	6 taon Na-reclassify
CELDT	B	EI	EI/I	I	EA	EA/A
SBAC-ELA o katumbas nito	Level 1	Level 1	Level 2	Level 2	Level 3	Level 3 at 4

Pinaka-unang CELDT Level: EI=Early-Intermediate o Nagsisimulang Panggitna

Taon sa paaralan sa U.S.	1 taon	2 taon	3 taon	4 taon Pwede sa reclassification	5 taon Na-reclassify
CELDT	EI	EI/I	I	EA	EA/A
SBAC-ELA o katumbas nito	Level 1	Level 2	Level 2	Level 3	Level 3 at 4

Pinaka-unang CELDT Level: I=Intermediate o Panggitna

Taon sa paaralan sa U.S.	1 taon	2 taon	3 taon Pwede sa reclassification	4 taon Na-reclassify
CELDT	I	I	EA	EA/A
SBAC-ELA o katumbas nito	Level 2	Level 2	Level 3	Level 3 at 4

Layunin ng SFUSD na sa pamamagitan ng mahigpit pagsubaybay sa ELs na nasa panganib na maging Long-term English Learners (Pangmatagalang Mag-aaral ng Ingles, LTELs, mga mag-aaral na nabigyan ng klasipikasyon bilang EL nang mahigit sa 5 taon), maari naming mapigilan ito, Magbibigay ang mga paaralan at guro ng mga potensyal na LTEL ng naka-target na suporta at interbensiyon para sa kanilang mga estudyante.

Paano Mag-Enroll: Step by Step

1. Magplanong Magregister “na Nasa Oras”

Pag nag-apply bago o sa **Enero 13, 2017**, nagbibigay ito sa iyo ng pinakama-husay na pagkakataon na tumanggap ng isang assignment sa isang hiniling na paaralan. Lahat ng mga aplikasyon na natanggap sa **Enero 13, 2017** ay i-poproseso nang magkasama. Hinihikayat ka naming alamin ang tungkol sa at bisitahin ang mga paaralan bago mag-submit ng iyong enrollment application. Kung ikaw ay mag-submit ng isang application sa **Enero 13, 2017**, ang isang assignment offer ay ipapadala sa iyo sa Marso 17, 2017.

2. Alamin ang ang iyong mga Mapagpipiliang Paaralan

Ang San Francisco Unified School District (SFUSD) ay nag-aalok ng marami at iba't-ibang mataas na kalidad na programa sa paaralan. Habang ang bawat paaralan ay responsable para sa pagtuturo ng ating mga anak sa parehong mataas na akademikong pamantayan, ang bawat paaralan ay may mga natatanging tampok at serbisyo. Alamin ang iyong mga mapagpipilian na paaralan para malaman kung saan pinakama-husay na matutugunan ang mga pangangailangan ng iyong anak.

• *Bisitahin ang paaralan*

Hinihikayat ka naming bisitahin ang mga paaralan na isinasaalang-alang mo para sa iyong anak. Ito ay mahusay para makilala ang mga staff, malaman ang tungkol sa mga serbisyo, at makita ang kapaligiran ng paaralan. Ang lahat ng mga paaralan ay nanghihikayat ng mga bisita. Naglista kami ng “mga araw ng pagdalaw” o “visitation days” sa bawat paglalarawan ng paaralan sa Enrollment Guide. Nagsama kami ng mga contact numbers para sa bawat paaralan. Tawagan at planuhin ang iyong pagbisita sa kanila. Pumunta sa opisina ng paaralan para mag check-in, pagkatapos ay kumuha ng isang tour, obserbahan ang mga klase, at makipag-usap sa mga principals, mga guro, at iba pang mga magulang.

• *Bisitahin ang Educational Placement Center (EPC)*

Ang EPC ay nagbibigay ng pangunahing impormasyon tungkol sa mga SFUSD na paaralan. Ang staff ay maaaring sagutin ang iyong mga tanong tungkol sa mga enrollment procedures at mga assignment guidelines. Ang EPC ay nagbabahagi ng mga enrollment applications at impormasyon tungkol sa enrollment process o proseso ng pagpapalista, tumatanggap ng mga enrollment applications, nagsasagawa ng mga assessments sa wika, at bumubuo ng mga assignment offers. Mga oras: 8:00 ng umaga hanggang 4:30 pm, Lunes hanggang Biyernes.

• *Bisitahin ang aming website*

Hanapin ang impormasyon tungkol sa mga SFUSD na paaralan sa aming website sa www.sfusd.edu/enroll. Ang aming website ay may pangkalahatang impormasyon tungkol sa aming school district at enrollment. Ang bawat paaralan ay nagpa-publish din ng isang annual report na makukuha sa aming website. Kasama sa report ang buod ng paaralan at data sa demograpiko, attendance at mga test scores. Available din ang mga materyales sa iba pang wika.

3. Kunin at Kumpletuhin ang isang Enrollment Application

Maaari kang humiling ng anumang paaralan sa distrito at ilita ang anumang bi-lang ng mga paaralan sa iyong enrollment application (gamitin ang “Additional School Choices Form” para ilita ang mga karagdagang kahilingan sa paaralan).

Paano Mag-Enroll: Step by Step

Ang mga enrollment applications ay magagamit sa lahat ng mga SFUSD na paaralan at sa Educational Placement Center na nasa 555 Franklin Street, San Francisco, CA 94102. Maaari mo ring i-print ang isang application mula sa aming website sa www.sfusd.edu/enroll. Kung ang iyong anak ay kasalukuyang nasa paaralan sa San Francisco Unified School District (PreK, TK, 5th o 8th grade) at papasok sa Transitional Kindergarten (TK), Kindergarten, middle school (6th grade) o high school (9th grade) sa susunod na taon, makakatanggap ka ng isang application sa mail. Siguraduhin na nasa distrito ang iyong kasalukuyang address na nasa record. Kung hindi mo natanggap ang isang application bago o sa Oktubre 29, 2016, maaari mong gamitin ang isang pangkalahatang enrollment application na available on-line, sa EPC, o sa anumang school site.

Pagsuportang mga Dokumento

Ang mga bagong estudyante at mga kakalipat ay kailangang magbigay ng sumusunod na mga orihinal na dokumento kasama ng enrollment application:

A. ID ng Magulang/Tgapag-alaga na may larawan

B. Balidong Tala ng Pagkapanganak

Ang katunayan ng kapanganakan ay isang birth certificate o official hospital record. Kung ang dokumento ay hindi naglalaman ng pangalan ng magulang/tagapag-alaga, karagdagang verification ng nag-aalaga ay kinakailangan.

C. Dalawang (2) katibayan ng address ng tahanan

Para sa pagpapatunay ng home address, kailangan mong ibigay ang dalawang kasalukuyang mga orihinal na dokumento kasama ang pangalan at address ng magulang/tagapag-alaga. Anumang dalawang sa mga sumusunod na dokumento ay matatanggap:

- Isa hanggang dalawang (1-2) utility bills mula sa iba't ibang mga ahensya na may petsang nasa loob ng 45 araw (halimbawa PG & E, tubig, cable, basura); hindi tinatanggap ang mga cell phone bills.
- Ang parehong pagpaparehistro ng sasakyan at auto insurance policy (binibilang na isang patunay ang dalawa, dapat kasalukuyan).
- Kasalukuyang homeowner's/renter's insurance policy
- Kasalukuyang taon na property tax statement
- Sulat mula sa isang social services/government agency na may petsang nasa loob ng 45 araw
- Grant deed, titulo ng property o rental/lease agreement kasama ang dokumentasyon ng may-ari ng ari-arian.
- Kasalukuyang Section 8 agreement
- Affidavit ng pagtira o residency, na itinaguyod ng magulang o legal guardian ng estudyante.
- Pay stubs o mga record ng sweldo mula sa nakaraang 45 araw.
- Pagpaparehistrong burnoto, dapat kasalukuyan o current ito.

Home Language Survey:

Kailangan punan ng mga magulang/taga-alaga ang sumusunod na home language survey sa enrollment application:

1. Anong wika ang natutunan ng iyong anak noong siya ay nagsimulang magsalita?
2. Anong wika ang pinakaginagamit mo sa pakikipag-usap sa iyong anak sa bahay?

Paano Mag-Enroll: Step by Step

3. Anong wika ang pinakaginagamit mo sa pakikipag-usap sa iyong anak?

4. Anong wika ang pinakaginagamit ng mga matatanda sa bahay?

Tuwing ang Home Language Survey ay nagpapakita ng isang wika maliban sa Ingles sa unang tatlong tanong, ang mga magulang/taga-alaga ay makakatanggap ng isang kopya ng Gabay sa EL Program (makukuha sa EPC). Ang gabay ay nagbibigay ng impormasyon sa mga serbisyo para sa English Learners na dapat isaalang-alang bago ang mga deadlines para magpatala o mag-enroll. Ang magulang/tagapag-alaga ay maaaring humiling ng meeting sa isang counselor o tagapayo sa EPC para talakayin ang mga pagpipilian sa programa at mga serbisyo para suportahan ang English Learners.

4. Ibalik ang iyong Enrollment Application

Tiyaking ibalik ang iyong enrollment application na hindi lalagpas sa Enero 13, 2017. Kailangan mong dalhin ito mismo para i-submit.

- Kung ang iyong anak ay nasa isang SFUSD na paaralan sa isang transitional grade (preK, TK, 5th o 8th), ibalik ang iyong enrollment application sa kasalukuyang paaralan ng iyong anak.
- Kung ang iyong anak ay papasok sa kindergarten at mayroon kang mas matandang anak na kasalukuyang dumadalo sa isang SFUSD elementary school, maaari mong ibigay ang iyong application sa SFUSD elementary school ng iyong mas matandang anak.
- Kung ang iyong anak ay papasok sa isang SFUSD na paaralan sa unang pagkakataon o ililipat mo ang iyong anak mula sa isang SFUSD na paaralan sa ibang SFUSD na paaralan sa isang non-transitional grade, ibalik ang iyong enrollment application sa Educational Placement Center.

5. Mag-schedule ng mga Language Assessments (kung angkop)

Kung ang iyong anak ay nagsasalita ng ibang wika maliban sa English, at naglista ng isang dual language o biliteracy pathway sa kanyang pinili, siya ay maaaring tasahin para sa kanyang kasalukuyang mga kasanayan sa wika. Ang mga language assessments ay tumitingin sa kahusayan ng isang bata sa kanyang pathway na wika o language (kung may ganitong assessment). Ang mga magulang ay dapat ibalik ang kanilang enrollment application nang maaga para maka-schedule ng EPC at magawa ang angkop na mga assessments. Pagtasa wika ay hindi naka-iskedyul na hanggang ang isang application ay naisumite. Tingnan ang “Language Assessments para sa Enrollment” na seksyon ng English Learner Program Guide na ito para sa karagdagang impormasyon.

6. I-rehistro ang iyong Anak sa Kanyang Naka-Assign na Paaralan o Assigned School

Kapag ang iyong anak ay nakatanggap na ng assignment, i-rehistro siya sa kanyang assigned school sa loob ng panahon na sinabi sa iyong assignment letter. Kung hindi mo narehistro ang iyong anak sa deadline, ang alok ay makakansela at ibibigay ito sa ibang estudyante. Kung ikaw ay nakapili ng isang language pathway at ang iyong anak ay isang potensyal na EL, dapat kang punirma at mag-submit ng “Parent Exception Waiver for English Learners” kapag ikaw ay nagrehistro sa assigned school ng iyong anak. Tingnan ang section sa “Parental Exception Waiver” para sa iba pang detalye.

Language Assessments para sa Enrollment

Ang mga estudyante ay tatasahin at maaaring maging eligible sa mga karagdagang serbisyo kung ang sagot sa isa sa unang tatlong tanong sa kanyang “Home Language Survey” sa SFUSD Application Enrollment ay nagsasaad ng ibang wika maliban sa English. Kung ang iyong anak ay nagsasalita ng isang wika maliban sa Ingles at naglista siya ng dual language pathway bilang isa sa kanyang mga pagpipilian, maaaring tasin siya para sa kanyang kasalukuyang mga kasanayan sa wika. Ang pagtatasa sa wika ay susuriin ang kanyang kahusayan sa pathway na wika (kung may pagtatasa dito). Ang magulang ay dapat na ibalik ang kanilang enrollment application nang maaga para maaaring mai-skedyul at maisagawa ng EPC ang naaangkop na mga pagtatasa. **Ang mga assessments ay hindi inoوران at maaaring kumuha muli ng language assessments ang mga estudyante.**

Saan kukunin ng aking anak ang test?

- Lahat ng mga pagtatasa ay gagawin ng kawani sa Educational Placement Center, Room 100, 555 Franklin Street o sa designadong lugar ng paaralan.
- Ang mga pagtatasa ay itatakda at isasagawa bago makatanggap ng pagtatalaga ang mga pamilya.

Anong mangyayari pagkatapos ng test?

Pag nakumpleto na ang test at may score na, ang mga magulang/tagapagalaga ay makikipag-usap sa isang counselor sa EPC tungkol sa mga resulta ng test, mga pagpipilian na programa, at mga support services. **Ang mga magulang ay magkakaroon ng pagkakataon na baguhin ang mga kahilingan sa paaralan o programa sa application ng kanilang anak kung gusto nila o kung ang kanilang anak ay hindi eligible para sa napiling language pathway.**

Para makakuha ng karagdagang tulong sa pag-unawa ng language assessments, maaari kang tumawag sa EPC para makipag-usap sa isang staff. Para maabot ang EPC staff, mangyaring tumawag sa (415) 241-6085. Ang telepono na ito ay magdidirekta sa iyo sa isang staff sa mga sumusunod na wika: Cantonese, English, Filipino, Mandarin, Spanish at Vietnamese. Ang EPC staff na ito na nagbibigay ng suporta ay sina:

- Lynn Kwong - (415) 241-6085 ext. 13131 (Ingles/Cantonese/Mandarin)
- Tomas Beccar Varela - (415) 241-6085 ext. 13126 (Ingles/Espanyol)
- Hans Gong - (415) 241-6085 ext. 13111 (Vietnamese)
- Catalina Pajar - (415) 241-6085 (Filipino)

Language Assessments para sa Enrollment

Mga Baitang K-1:

Ang mga resulta ng test sa pakikinig/pagsasalita ay ginagamit para matukoy ang eligibility of language pathways at kung anong uri ng pagtuturo at pathway ang kailangan para matugunan ang mga pangangailangan sa wika ng estudyante.

Sino ang tinatasa?	Anong mga assessments ang kukunin nila?	Gaano katagal?
Mga estudyanteng nagsasalita ng ibang wika maliban sa English. Ibig sabihin, ang sinumang estudyanteng naglista ng ibang wika maliban sa English sa isa sa unang tatlong tanong sa Home Language Survey section ng Enrollment Application form at naglista na Dual Language Immersion o Biliteracy pathway bilang isa sa mga pinili.	<p>1. Pathway language tests (listening/speaking):</p> <ul style="list-style-type: none"> • SFUSD Cantonese Placement Test (CPT) • SFUSD Mandarin Placement Test (MPPT) • Pre-Language Assessment Scales (Pre-LAS) Español para sa pagpasok sa kindergarten (K) • Spanish Idea Proficiency Test (IPT) para sa grade 1 • Student Oral Language Observation Matrix (SOLOM) sa Korean, para sa grades K at 1 lang 	30 minuto ²
	<p>2.a. Bibigyan ang mga estudyanteng nag-apply para sa akademikong taon bago ang Hulyo 1, 2017 ng California English Language Development Test (CELDT) sa pakikinig, pagsasalita, pagbabasa at pagsusulat sa paaralan sa huling bahagi ng summer (tag-araw) o unang bahagi ng fall (taglagas) ng 2017.</p> <p>2.b. Bibigyan ang mga estudyanteng nag-apply para sa akademikong taon 2017-2018 pagkatapos ng Hulyo 1, 2017 ng CELDT sa EPC.</p> <p>2.c. Bibigyan ang mga estudyanteng nag-reenroll para sa akademikong taon 2017- 2018 ng CELDT sa EPC sa panahon ng pagpapa-enroll.</p>	135 minuto ²

² Ito ay mga tanyag oras. Ang oras ng estudyante para makumpleto ang assessment ay nakasalalay sa bawat estudyante. Gayunpaman, ang mga magulang ay dapat umasa na ito ay tatagal mula sa 30 minutes-3 oras.

Language Assessments para sa Enrollment

Baitang 2 hanggang 12:

Ang mga resulta ng tests ay ginagamit para tukuyin eligibility of language pathways at kung anong uri ng suporta sa pagtuturo at pathway ang kinakailangan para matugunan ang mga pangangailangan sa wika ng estudyante.

Sino ang tina-tasa?	Anong mga assessments ang kukunin nila?	Gaano katagal?
1. Ang mga 2nd – 12th grades na estudyanteng nag-aapply sa elementary Dual Language Immersion, elementary Bilingual o Secondary Dual Language Pathways ay kasalukuyang wala sa isang SFUSD program. ³	1. Pathway language tests: <ul style="list-style-type: none"> • SFUSD Cantonese Placement Test (CPT) • SFUSD Korean Placement Test (KPT) • SFUSD Mandarin Placement Test (MPT) • SFUSD Spanish Placement Test (SPT) • SFUSD Japanese Placement Test (JPT) 	30 minuto ²
2. Mga 6th to 8th grade na estudyante na nag-apply sa Japanese World Language Program na pagpapatuloy ng JBBP FLES Pathways.	2.a. Bibigyan ang mga estudyanteng nag-apply para sa akademikong taon bago ang Hulyo 1, 2017 ng California English Language Development Test (CELDT) sa pakikinig, pagsasalita, pagbabasa at pagsusulat sa paaralan sa huling bahagi ng summer (tag-araw) o unang bahagi ng fall (taglagas) ng 2017. 2.b. Bibigyan ang mga estudyanteng nag-apply para sa akademikong taon 2017-2018 pagkatapos ng Hulyo 1, 2017 ng CELDT sa EPC. 2.c. Bibigyan ang mga estudyanteng nag-ee-roll para sa akademikong taon 2017- 2018 ng CELDT sa EPC sa panahon ng pagpapa-enroll.	135 minuto ²

² Ito ay mga tanyag oras. Ang oras ng estudyante para makumpleto ang assessment ay nakasalalay sa bawat estudyante. Gayunpaman, ang mga magulang ay dapat umasa na ito ay tatagal mula sa 1-3 oras.

³ Ang mga estudyante sa 2nd grade at mas mataas na gustong mag-enroll sa isang Language Pathway ay dapat magkaroon ng isang antas ng kasanayan sa pathway language na naaangkop sa grade level kung saan sila ay nag-aapply.

MULTILINGUAL PATHWAYS

Para masulit ng mga English Learners ang access sa may kalidad na edukasyon, nagbibigay ang SFUSD ng 6 pathways:

1. Dual Language Pathways
2. Biliteracy Pathways
3. Secondary Dual Language Pathways
4. World Language Pathways
5. English Plus Pathways
6. Newcomer Pathways

Nirerekomenda namin sa mga magulang at tagapag-alaga na pag-aralan ang bawat pathway at kung paano maaaring makatulong sa English Learners ang mga ito na magtagumpay sa akademiko.

Lahat ng mga TK – 12 Pathways ay may mga sumusunod na mga prinsipyo o mga elemento:

- **Pnakamababa na ang 30 Minutong Designated English Language Development (Itinalagang Pag-unlad sa Wikang Ingles, ELD) na pagtuturo na dagdag pa sa Integrated ELD (Pagpapahusay sa Ingles) na Kasama ng Content Instruction (Pagtuturo ng Iba Pang Kurso).** Bibigyan ng distrito ang lahat ng English Learners ng hindi bababa sa 30 minuto ng ELD bawat araw na angkop sa mga pangangailangan ng mga estudyante, hanggang sa maitalaga silang Fluent English Proficient (May Mahusay na Kakahayan sa Ingles). Mag-iiba-iba ang tagal at dami ng ELD, at posibleng lumampas sa 30 minuto batay sa antas ng kahusayan ng estudyante. Bukod pa sa itinalagang ELD, tutugunan din ang mga pamantayang ELD sa mga content o nilalaman, halimbawa, sa English Language Arts (Mga Sining ng Wikang Ingles), Social Studies (Araling Panlipunan), Math (Matematika) at Science (Siyensiya), na nakabatay sa 2014 California ELD Standards (Mga Pamantayang ELD ng California).
- **Pangunahing Wika at/o Integrated ELD (Pagpapahusay sa Ingles na Kasama na ng Ibang Kurso).** Magbibigay ang distrito sa English Learners ng mga klase na itinuturo sa pangunahing wika at/o gamit ang Integrated ELD, na pagtuturong idinisenyo para makatulong sa English Learners na maging lubusang kalahok na mga mag-aaral ng content (nilalaman) sa lahat ng mga larangang akademiko. Ang California ELD Standards ay gagamitin din kasama ng lahat ng academic content standards.
- **Iniiwasan ang paghihiwalay ng wika.** Sa pagbuo at pagpapanatili ng pathways, nagsusumikap ang distrito na maiwasan ang language isolation o paghihiwalay ng mga wika, sa pamamagitan ng pagsasama ng mga pagkakataon para makipag-ugnayan ang English Learners na makipag-ugnay sa native speakers o iyong nakagisnanan na ang pagsasalita ng Ingles.
- **Mga guro na may Naangkop na Sertipikasyong EL Batay sa mga Itinatakda ng Estado.** Itinuturo ang lahat ng mga klase ng English Learners ng mga guro na may naaangkop na sertipikasyong EL batay sa mga itinatakda ng estado, halimbawa, sertipikasyong CLAD o BCLAD.

MULTILINGUAL PATHWAYS

1. DUAL LANGUAGE PATHWAY

A. DUAL LANGUAGE LEARNER PRE-KINDERGARTEN

(Cantonese at Spanish)

Ang Dual Language Learner Pre-Kindergarten Pathways na nasa mga Early Education sites ay dinisenyo para masiguro na ang parehong English Learners at mga marunong na sa Ingles ay makakabuo ng mataas na antas ng Ingles at kasanayan sa pathway na wika at karunungan bumasa't sumulat, pati na rin ang pang-akademikong kagalingan.

Populasyon ng Mag-aaral

Ang program na ito ay dinisenyo: (1) Para sa nag-aaral ng Ingles na ang home language ay Cantonese o Espanyol; (2) Bilingual na mga mag-aaral na nagsasalita ng Cantonese o Espanyol at Ingles; at (3) Mga marunong na sa Ingles na mag-aaral.

Pagtuturo

Ang pagtuturo ay magaganap humigit-kumulang sa 70% ng panahon sa Cantonese at 80% ng panahon sa Espanyol sa bawat tinukoy na pathway. Para lumikha ng mga mahusay na konteksto para sa pag-aaral, ang mga wika ay pinaghihiwalay ayon sa lugar at oras sa time blocks sa silid-aralan at isinasa-ayos upang lumikha ng focal point para sa pagtuturo sa pathway na wika at Ingles.

Pagiging karapat-dapat o Eligibility

Ang lahat ng mag-aaral nag-aapply sa isang Dual Language Learner Pre-Kindergarten ay karapat-dapat anuman ang kanilang kasanayan sa pathway na wika at ang mga mag-aaral na marunong na sa Ingles na sumasali sa Dual Language Learner Pre-Kindergarten ay WALANG katiyakan na may puwesto sa kanyang Elementary Dual Language Immersion o Bilingual pathway sa kanilang paaralan o sa Distrito.

Wika	Mga Paaralan na may Pre-Kindergarten na para sa Dual Language Learner
CANTONESE	<ul style="list-style-type: none">ER Taylor Elementary PKLas Americas Early Education School at MosconeNoriega Early Education SchoolCommodore Stockton Early Education School
ESpanyOL	<ul style="list-style-type: none">Bret Harte Elementary SchoolBryant Elementary SchoolCésar Chávez Elementary SchoolFairmount Elementary SchoolLas Americas Early Education School at MosconePaul Revere Elementary School

MULTILINGUAL PATHWAYS

B. K-5 DUAL LANGUAGE IMMERSION PATHWAY (Cantonese, Korean, Mandarin, o Spanish)

Ang Dual Language Immersion Pathway ay dinisenyo para matiyak na ang mga English Learners at ang mga marunong na sa English ay parehong bumubuo ng mataas na antas sa English at kasanayan sa pathway language at karunungan bumasa't sumulat, pati na rin ng akademikong kagalingan.

Populasyon ng Estudyante

Ang program na ito ay dinisenyo para: (1) English Learners na ang home language ay Cantonese, Korean, Mandarin, o Spanish; (2) bilingual na mga estudyanteng nagsasalita ng Cantonese, Korean, Mandarin, o Spanish at English, at (3) mga estudyanteng marunong na sa English.

Pagtuturo

Sa kindergarten, ang pagtuturo ay gagawin sa humigit-kumulang 80% ng oras sa pathway language. Ang porsyento ng pagtuturo sa English ay tataas bawat taon. Pagdating sa fifth grade, ang 50% ng pagtuturo ay sa English at ang 50% ng pagtuturo ay sa pathway language.

Ang mga English Learners na sinimulan ang pag-aaral sa primary grades sa Dual Language Immersion Pathway ay inaasahan na magkaroon ng kasanayan sa English sa pagtatapos ng elementarya at muling ititatalagang Fluent English Proficient. Dahil ang dual pathway language immersion ay naglalayong makabuo ng mataas na antas na bilingual/biliterate na estudyanteng may halos katutubong kahusayan o native-like proficiency sa parehong wika, ang lahat ng mga estudyante ay hinihikayat na magpatuloy sa Secondary Dual Language Pathway hanggang 12th grade. (tingnan ang pahina 22 para sa impormasyon tungkol sa Secondary Dual Language Pathways.)

Pagiging karapat-dapat o Eligibility

Para makabigay ng mabisa at tuloy-tuloy na Dual Language Immersion Pathways K-12, ang distrito ay gagawa ng mga proseso sa panahon ng enrollment sa kindergarten at sa 1st grade para mag-assign ng isang angkop na balanse ng mga estudyanteng marunong sa pathway language (2/3 - 1/2) at ng mga estudyanteng hindi nagpakita ng kahusayan sa pathway language (1/3 - 1/2) sa bawat grade level at silid-aralan.⁴

⁴ *In Kindergarten and grade 1, the balance/ratio in Dual Language Immersion classrooms starts at 13 students who are proficient in the pathway language and 9 students who are not proficient in the pathway language. The balances and requests will be reviewed at the end of the first week of school. Where there are schools with non-proficient seat requests and open proficient speaker seats, we will adjust the balances to go no lower than 50:50 or 11:11.*

MULTILINGUAL PATHWAYS

Bago mag-enroll ang mga estudyante sa distrito, ang mga magulang/tagapagalaga ng estudyante ay kukumpleto ng Home Language Survey (HLS) sa enrollment application.

Para sa kindergarten at first grade -

- Kung ang survey ay nagpapakita na ginagamit ng estudyante ang ibang wika maliban sa English sa bahay, ang estudyante ay tatasahin para suriin ang kanyang kasanayan sa pathway language.
 - Kung ang estudyante ay nakatugon sa proficiency level sa assessment, pupunta siya sa pathway language pool.
 - Kung ang estudyante ay nagpapakita ng mga limitadong proficiencies sa assessment, ang estudyante ay ilalagay sa non-pathway language pool.
- Kung ang survey ay nagpapakita na English lang ang ginagamit sa bahay, ang estudyante ay awtomatikong hindi tatasahin at ilalagay siya sa non-pathway language pool. Ang mga magulang ay maaaring humiling na ang kanilang anak ay tatasahin sa pathway language. Kung ang estudyante ay nakatugon sa proficiency level sa assessment, pupunta siya sa language pathway pool.

Para sa grades 2 - 5, ang mga sumusunod na mga estudyante ay eligible na mag-apply -

- Mga estudyanteng naka-enroll sa SFUSD Biliteracy Pathway, Dual Language Immersion Pathway o Newcomer Pathway sa kani-kanilang pathway language; ○
- Mga estudyanteng hindi naka-enroll sa kani-kanilang mga SFUSD language pathway o kakapasok lang sa SFUSD at natugunan ang proficiency level sa assessment na ibinigay sa EPC.

Kung ang estudyante ay hindi matugunan ang mga kinakailangan sa pagiging eligible sa itaas, ang kanyang kahilingan para sa language pathway na ito ay aalisin mula sa kanyang application. Tingnan ang “Language Assessments para sa Enrollment” na seksyon ng English Learners Program Guide na ito para sa karagdagang impormasyon.

Wika	Mga Paaralang K-5 at K-8 Schools na may Dual Language Immersion Pathway
CANTONESE	<ul style="list-style-type: none">• Chinese Immersion School at De Avila• Garfield• West Portal
KOREAN	<ul style="list-style-type: none">• Claire Lilienthal
MANDARIN	<ul style="list-style-type: none">• Starr King• Jose Ortega

MULTILINGUAL PATHWAYS

Wika	Mga Paaralang K-5 at K-8 Schools na may Dual Language Immersion Pathway	
ESPANYOL	<ul style="list-style-type: none">• Alvarado• Bret Harte• Buena Vista Horace Mann• Daniel Webster	<ul style="list-style-type: none">• Fairmount• Leonard R. Flynn• Marshall• Monroe• Paul Revere

Sa pang-sekondarya o grado 9-12 na antas, ipinagsasama na ang pang-elementaryang Dual Language Immersion at Biliteracy Pathways tungo sa Secondary Dual Language Pathway, kung saan kumukuha ang mga estudyante ng dalawang akademikong klase sa wika ng landas. Tingnan ang pahina 22 para sa impormasyon tungkol sa Secondary Dual Language Pathways.

C. ALICE FONG YU K-8 CHINESE IMMERSION PILOT PROGRAM

Sa 2012-13 na school year, ang Alice Fong Yu ay lumipat sa isang bagong “Alice Fong Yu Chinese Immersion Pilot Program “ (tutukuyin mula ngayong bilang “Pilot”) na pinapatuloy at pinapahusay ang tradisyon ng pagbibigay ng isang komprehensibo at mapaghamong akademikong programa pati na rin ng iba’t-ibang ng mga enrichment na aktibidad para sa lahat ng estudyante. Ang mga layunin ng Pilot ay:

- Mapanatili ang isang mataas na akademikong pundasyon para sa lahat ng estudyante;
- Suportahan na matuto sa parehong Chinese (Cantonese at Mandarin) at English ang lahat ng mga estudyante;
- Pagyamanin at bumuo ng kultural na pag-unawa at paggalang para sa lahat, at
- Sa loob ng mga limitasyon ng student applicant pool, taasan ang pangkalahatang pagkakaiba o diversity ng estudyante, kabilang ang (pero hindi limitado sa) English Learners, Special Education students, at mga estudyante mula sa iba’t ibang mga etniko at socioeconomic background.

Populasyon ng Estudyante

Ang program na ito ay dinisenyo para: (1) English Learners; at (2) English proficient students

Pagtuturo

Sa kindergarten, ang pagtuturo ay gagawin sa Cantonese sa humigit-kumulang na 80% ng oras. Ang porsyento ng pagtuturo sa English ay tataas bawat taon. Pagdating sa fifth grade, ang 50% ng pagtuturo ay magiging sa English at ang 50% ng pagtuturo sa Cantonese. Sa 6th grade , ang mga estudyante ay sisimulan ang pag-aaral ng Mandarin bilang isang world language karagdagan sa Cantonese.

MULTILINGUAL PATHWAYS

Pagiging karapat-dapat o Eligibility

Ang layunin ng Pilot ay para ipatupad ang isang programa na sumusuri ng isang alternate student ratio na epektibong nagagawa ang mga layunin sa itaas. Ang proportion ng mga potensyal na English Learners ay sa pagitan ng 1/3 at 2/3, at ang kaukulang proportion ng mga estudyanteng English-only ay sa pagitan ng 2/3 at 1/3.

Bago ang enrollment sa distrito, ang mga magulang/tagapag-alaga ng estudyante ay kukumpleto ng Home Language Survey (HLS) sa enrollment application.

Para sa kindergarten at first grade:

- Kung ang survey ay nagpapakita na ginagamit ng estudyante ang ibang wika maliban sa English sa bahay, ang estudyante ay ilalagay sa potensyal na English Learners assignment pool.
- Kung ang survey ay nagpapakita na English lang ang ginagamit sa bahay, ang estudyante ay ilalagay sa English-only assignment pool.

Para sa grades 2 -8, ang mga sumusunod na estudyante ay eligible na mag-apply:

- Mga estudyanteng kasalukuyang naka-enroll sa isang SFUSD Cantonese Bilingual Pathway, Cantonese Immersion Pathway o Cantonese Newcomer Pathway ; ●
- Mga estudyanteng hindi naka-enroll sa SFUSD Cantonese language pathway o kakapasok lang sa SFUSD at natugunan ang proficiency level sa Cantonese assessment na ibinigay sa EPC. ●
- Kung ang mag-aaral ay nagpakita ng limitadong kasanayan sa pagtatasa, ang mga magulang/tagapag-alaga ay maaaring pumirma ng isang apidabit na tumutukoy sa pangunahin/dominanteng wika ng mag-aaral at na karapat-dapat siyang pumunta sa isang pool sa pathway na wika..

Kung ang mag-aaral ay hindi nakamit ang mga kinakailangan sa pagiging karapat-dapat sa itaas, ang kanyang / kanyang mga kahilingan para sa wika pathway ay bumaba mula sa kanyang / kanyang mga application. Tingnan ang seksyong "Language Assessments for Enrollment" ng Gabay sa Programa Ingles aral para sa higit pang impormasyon.

MULTILINGUAL PATHWAYS

2. BILITERACY PATHWAY (Cantonese o Espanyol)

Ang Bilingual pathway ay dinisenyo para matiyak na ang mga English Learners ay bubuo ng mataas na antas sa English at kasanayan sa home language at karunungan bumasa't sumulat, pati na rin ang mataas na antas ng akademikong kagalingan. Ang Bilingual Pathway ay nagbibigay ng isang epektibong akademikong programa para sa mga English Learners.

Populasyon ng Estudyante

Ang program na ito ay dinisenyo para sa mga potensyal na English Learners na katutubong nagsasalita o native speakers ng Cantonese o Spanish.

Pagtuturo

Para sa Espanyol, sa kindergarted at ika-1 grado, ginagamit ang target na wika nang humigit-kumulang sa 50-80% sa pagtuturo. Dumarami ang instruksiyon na nasa wikang Ingles taon-taon. Pagdating ng ika-5 grado, nasa Ingles na ang hindi bababa sa 50% ng instruksiyon. Para sa Cantonese na wikang hindi gumagamit ng alpabeto, ginagamit ang pangunahing wika para sa 50% ng pagtuturo batay sa mga modelong mayroon na ang distrito.

Inaasahan sa English Learners na nagsimulang mag-aral sa mga primaryang grado sa pamamagitan ng Bilingual Pathway na makatao ng kahusayan sa Ingles sa pagtatapos ng paaralang elementarya, at mabigyan ng bagong klasipikasyon na Fluent English Proficient (May Mahusay na Kakahayan sa Ingles). Dahil layunin ng Bilingual Pathway na magkaroon ng bilingual (marunong ng dalawang wika)/biliberate (nakababasa at nakasusulat sa dalawang wika) na mga mag-aaral na may kakayahang native-like (katulad ng taglay ng nakagisnan na ang wikang iyon), sa dalawang wika, mahigpit na hinihikayat ang mga estudyante na magpatuloy sa Secondary Dual Language Program hanggang sa ika-12 grado (tingnan ang pahina 22 para sa impormasyon tungkol sa Secondary Dual Language Pathways).

Pagiging karapat-dapat o Eligibility

Bago mag-enroll ang estudyante sa distrito, ang mga magulang/tagapag-alaga ng estudyante ay kukumpleto ng Home Language Survey (HLS) sa enrollment application.

Para sa kindergarten at first grade:

- Kung ang survey ay nagpapakita na ang pathway language ay ginagamit sa o ng estudyante sa bahay, ang mga K-1 na aplikante ay eligible na mag-apply para sa Bilingual Pathway.
- Kung ang survey ay nagpapakita na English lang o isang non-pathway language

MULTILINGUAL PATHWAYS

ang ginagamit sa bahay, ang estudyante ay hindi eligible para sa Bilingual Pathway at ang kanilang mga kahilingan para sa language pathway na ito ay tatanggalin mula sa kanilang application.

Para sa grades 2 -5, na ang mga sumusunod na mga estudyante ay eligible na mag-apply:

- Mga estudyanteng inilista ang kani-kanilang mga language pathway sa kanilang home language survey at natugunan ang mga antas ng kasanayan sa grade level sa pathway language assessment; ○
- Mga estudyanteng kasalukuyang naka-enroll sa isang SFUSD Bilingual Pathway o elementary Newcomer Pathway sa kani-kanilang mga language pathway; ○
- Mga estudyanteng English Learners na kasalukuyang naka-enroll sa kani-kanilang mga SFUSD Dual Language Immersion Pathway.

Kung hindi natutugunan ng estudyante ang mga kinakailangan para maging kuwalipikado na nasa itaas, tatanggalin ang kanyang kahilingan para sa wikang pathway mula sa kanyang aplikasyon. Tingnan ang seksiyon na “Language Assessments for Enrollment (Mga Eksamen sa Wika para sa Pagpapa-enroll) na nasa English Learner Program Guide (Gabay sa mga Programa para sa mga Mag-aaral ng Ingles), para sa karagdagang impormasyon.

Wika	Mga Paaralang K-5 na may Bilingual Pathway	
CANTONESE	<ul style="list-style-type: none">• E.R. Taylor• Moscone• Lau• Hillcrest• Parker	<ul style="list-style-type: none">• Chin (K-2)• Monroe• Spring Valley• Sutro• Ulloa• Visitacion Valley
ESpanyol	<ul style="list-style-type: none">• Bryant• Chavez• Cleveland• E.R. Taylor• Moscone• Glen Park• Guadalupe	<ul style="list-style-type: none">• Hillcrest• Muir• Junipero Serra• Longfellow• Sanchez• Spring Valley

Sa pang-sekondarya o grado 9-12 na antas, ipinagsasama na ang pang-elementaryang Dual Language Immersion at Bilingual Pathways tungo sa Secondary Dual Language Pathway, kung saan kumukuha ang mga estudyante ng dalawang akademikong klase sa wika ng landas. Tingnan ang pahina 22 para sa impormasyon tungkol sa Secondary Dual Language Pathways.

MULTILINGUAL PATHWAYS

3. SECONDARY DUAL LANGUAGE PATHWAY (Cantonese o Espanyol)

Sa pang-sekondaryo na antas, ipinagsasama na ang pang-elementaryang Dual Language Immersion at Biliteracy Pathways tungo sa Secondary Dual Language Pathway, kung saan kumukuha ang mga estudyante ng dalawang akademikong klase sa wika ng landas.

Populasyon ng Estudyante

Dinisenyo ang program na ito para sa: (1) mga estudyante na ang pathway language (wika ng landas) ang siyang katutubong wika; (2) mga estudyanteng Ingles ang katutubong wika; at (3) mga estudyanteng bilingual (marunong ng dalawang wika) na taglay na ngayon ang kahusayan sa pathway language.

Pagtuturo

Sa pang-sekondaryong antas, simula sa grado 6, magsasanib ang pang-elementaryang Dual Language Immersion at Biliteracy Pathway tungo sa Secondary Dual Language Pathway para sa bawat wika, kung saan kukuha ang mga estudyante ng hindi bababa sa dalawang klaseng akademiko sa wika ng landas. Para sa Secondary Dual Language Pathway sa Cantonese, simula sa grado 6, pag-aaralan ng mga estudyante kapwa ang Cantonese at Mandarin.

Pagiging karapat-dapat o Eligibility

Bago mag-enroll ang estudyante sa distrito, kailangang kumpletuhin ng mga magulang/tagapatubay ng estudyante ang Home Language Survey (Sarbey Tungkol sa Wika ng Tahanan, HLS) sa aplikasyon para sa pagpapa-enroll.

Para sa middle at high school, kuwalipikado ang mga sumusunod na estudyante na mag-apply para sa Secondary Dual Language Pathway:

- Mga estudyanteng nakapagpapakita ng kahusayan na naaangkop sa grado sa pathway language assessment (eksamen para makita ang kakayahan sa wika) na ibinibigay sa EPC.

Kung hindi natutugunan ng estudyante ang mga kinakailangan para maging kuwalipikado na nasa itaas, tatanggalin ang kanyang kahilingan para sa wikang pathway mula sa kanyang aplikasyon. Tingnan ang seksiyon na “Language Assessments for Enrollment (Mga Eksamen sa Wika para sa Pagpapa-enroll) na nasa English Learner Program Guide (Gabay sa mga Programa para sa mga Mag-aaral ng Ingles), para sa karagdagang impormasyon.

MULTILINGUAL PATHWAYS

Wika	Mga Paaralan na may Secondary Dual Language Pathway
CANTONESE (kasama ang isang kurso sa Mandarin)	<ul style="list-style-type: none"> Herbert Hoover MS (6-8) Marina MS (6-7)⁵ Roosevelt MS (6-8) Alice Fong Yu Immersion Pilot (6-8)⁶ Galileo HS (9-11)⁷ Lincoln HS (12)
KOREAN	<ul style="list-style-type: none"> Claire Lilienthal K-8
MANDARIN	<ul style="list-style-type: none"> Aptos MS (6-8) Lincoln HS (9-11)⁷
ESPANYOL	<ul style="list-style-type: none"> Buena Vista Horace Mann (6-8)⁶ Everett MS (6-8) Herbert Hoover (6-8) James Lick MS (6-8) Paul Revere (6-8)⁶ John O'Connell HS (9-11)⁷

⁵ Magdaragdag ng isa pang grado taon-taon hanggang sa ika-8 grado.

⁶ Ang mga estudyanteng nasa elementarya at naka-enroll sa ibang paaralan sa Immersion o iba pang pathway, at nagpapakita ng kahusayan na nasa antas ng grado sa wika ng pathway, ay puwedeng humiling na makapag-enroll sa isang paaralang K-8 sa mga gradong pang-middle school.

⁷ Magdaragdag ng isa pang grado taon-taon hanggang sa ika-12 grado.

4. WORLD LANGUAGE PATHWAY

A. FOREIGN LANGUAGE IN THE ELEMENTARY SCHOOL (FLES) PATHWAY (Filipino, Italian o Japanese)

Ang mga estudyante sa FLES Pathway ay bumubuo ng kagalingan sa isang pangalawang wika karagdagan sa pagiging ganap na marunong sa English. Ang pagsali sa FLES pathway ay nagreresulta ng kasanayan sa pangalawang wika na angkop sa kultura at sa tunay na buhay.

Populasyon ng Estudyante

Ang program na ito ay dinisenyo para sa lahat ng mga estudyante, kabilang ang mga English Learners. Nagbibigay din ito sa mga native English speakers ng isang pagkakataon para bumuo ng isang pangalawang wika. Ang spiraling na katangian ng kurikulum ay nagbibigay-daan sa mga estudyanteng pumasok sa isang FLES pathway sa anumang grade (maliban sa middle school), at dahil doon ay nagbibigay ng maraming entry points para sa mga estudyanteng gustong matuto ng pangalawa o pangatlong wika.

Pagtuturo

Ang pagtuturo sa target language ay maaaring mag-iba mula 30 hanggang 60 minutes bawat araw, tatlo hanggang limang na araw-bawat-linggo at inihahatid ng isang guro na language-proficient o ng isang dedikadong language-proficient na

MULTILINGUAL PATHWAYS

guro. Ang kurikulum ay standards-based at idinidiin ang mga konsepto na itinuro sa matematika, science, at/o social studies. Ang kurikulum ay nagsasama sa target language at sa kultura nito para magsulong ng makahulugang komunikasyon. Ang karagdagang suporta sa pagtuturo para sa mga estudyante ng FLES Pathways ay ibinibigay sa mga nasa upper elementary grades.

Foreign Language in Elementary School (FLES) Pathway

Filipino

- Bessie Carmichael School K to 5
- Longfellow Elementary School K to 5

Italian

- Clarendon Elementary School K to 5

Japanese

- Clarendon Elementary School K to 5
- Rosa Parks Elementary School K to 5

B. SECONDARY WORLD LANGUAGE PROGRAM

(Cantonese, Filipino, French, Hebrew, Italian, Japanese, Latin, Mandarin, at Spanish)

Ang mga estudyante sa isang secondary world language program ay bumubuo ng mga kasanayan sa akademiko, literacy, at ng social skills sa pangalawang wika. Ang mga estudyante ay natututong mag-interact sa interpersonal na pag-uusap, ipaliwanag ang mga teksto, at magbigay ng impormasyon sa target language. Ang mga estudyante ay maaaring kumukuha ng naaprubahan ng College Board na mga Advanced Placement courses sa mga wikang inaalok ng mga ito, sa: Chinese (Mandarin), French, Japanese, at Spanish.

Populasyon ng Estudyante

Ang program na ito ay dinisenyo para sa mga tatlong uri ng mga estudyante: English Learners at mga katutubong nagsasalita o native speakers ng English, kabilang ang mga estudyanteng naka-enroll sa Foreign Language in Elementary School (FLES) Pathway.

MULTILINGUAL PATHWAYS

Pagtuturo

Ang pagtuturo ay ginagawa sa target language na may visual aids, props, at mga materyales para matulungan ang pag-intindi. Ang kurikulum ay standards-based at konektado sa iba pang pinag-aaralan, dahil naididiin ang mga konseptong itinuturo sa matematika, science, at/o social studies. Ang kurikulum ay sinasama rin ang target language at ang mga kultura para sa makahulugang komunikasyon.

Secondary World Language Programs

Mga Middle School

- Aptos Middle School (Mandarin)
- Marina (Mandarin at Espanyol)
- Presidio (Hapones at Espanyol)
- Roosevelt (Mandarin)
- Willie Brown (Espanyol)
- James Lick (Espanyol)

Mga High School

- Asawa School of the Arts (Italyano at Espanyol)
- Balboa (Filipino, Pranses, Mandarin at Espanyol)
- Burton (Pranses, Mandarin at Espanyol)
- Downtown (Espanyol)
- Galileo (Pranses, Mandarin, at Espanyol)
- June Jordan (Espanyol)
- Lincoln (Pranses, Hapones, Mandarin at Espanyol)
- Lowell (Pranses, Hebrew, Italyano, Japanese, Korean, Latin, Mandarin at Espanyol)
- Marshall (Mandarin at Espanyol)
- Mission (Mandarin at Espanyol)
- O'Connell (Espanyol)
- The Academy - San Francisco @ McAteer (Espanyol)
- Wallenberg (Espanyol at Mandarin)
- Washington (Pranses, Japanese, Mandarin at Espanyol)
- Wells (Espanyol)

MULTILINGUAL PATHWAYS

C. MGA PARAAN PARA MATUGUNAN NG ENGLISH LEARNERS ANG MGA HIGH SCHOOL WORLD LANGUAGE REQUIREMENTS AT ANG SEAL OF BILITERACY

High School World Language Requirement

Upang magtapos mula sa high school, ang mga mag-aaral ay kinakailangan na makumpleto ang dalawang taon (20 credits) ng isang World Language, o magpapakita ng kahusayan sa isang World Language. Ang World Language credits ay maaari lang makuha sa grades 7-12. Ang kasanayan , sa kabilang banda, ay maaaring maipakita , para ang buong 20 credits ay hindi na kailanganin, at ang mga mag-aaral ay maaaring magtapos na may 0 credits sa World Language. Ang mga mag-aaral na nagpapakita ng kasanayan sa isang pang wika maliban sa Ingles na katumbas o higit pa sa inaasahan mula sa mga mag-aaral na nagtapos ng dalawang taon sa mataas na paaralan na pag-aaral ng World Language ay maaaring matugunan ang mga kinakailangan sa World Language para makatapos nang walang credits .

Ang pagkakaroon ng parehong UC/CSU LOTE (Language Other Than English) na admission requirements at SFUSD graduation requirements, ay maaaring ipapakita bilang mga sumusunod:

- Ang matagumpay na pagkumpleto ng dalawang taon ng pag-aaral sa mataas na paaralan (tatlo ang inirerekomenda para sa UC/CSU) sa parehong LOTE . Kabilang dito ang matagumpay na pagkumpleto ng pangalawang semestre ng isang Year Two LOTE na kurso, o mas mataas na kurso, para lamang sa 5 credits sa World Language (ang rekomendasyon ng UC ay nangangailangan ng minimum na ikalawang kalahati ng Year Three).
- Pagkamit ng isang passing score o pagpasa sa mga naaangkop na LOTE Advanced Placement o International Baccalaureate na pagsusulit.
- Pagkamit ng isang naaangkop na score sa SAT Test Subject: LOTE.
- Ang matagumpay na pagkumpleto ng isang subject matter na kurso na itinuro sa eg LOTE, Biology na naituro sa Chinese, US History na naituro sa Espanyol . Kabilang dito ang matagumpay na pagkumpleto ng isang ika-7 o ika-8 na gradong Secondary Dual Language Pathway subject matter course.
- Sa mga kaso kung saan ang mga pagpipilian sa itaas ay wala, ang certification ng punong-guro sa high school ay pinahihintulutan , batay sa desisyon ng mga guro sa wika, payo ng mga propesyonal o kultural na organisasyon na may interes sa pagpapanatili ng kasanayan sa wika o iba pang naaangkop na pinagmulan ng kadalubhasaan. Kasama nito ang

MULTILINGUAL PATHWAYS

pagmamarka sa o sa itaas ng cut-off para sa mga kasanayan tulad ng natukoy ng mga district-wide language placement test (para sa SFUSD ika-8 graders lamang).

Ang matagumpay na pagkumpleto ng ika-7 na grado ng target Language Arts course sa Secondary Dual Language pathway (SDLP) ay dapat may 10 credits ng LOTE Year Two na nailipat sa mataas na paaralan na transcript (SFUSD lamang); ang ika-8 grado na paglilipat ng 10 credits ng LOTE Year Three. Sa mataas na paaralan, ang SDLP mga mag-aaral ay dapat magpatala sa LOTE para sa Year Four o para sa native speaker o katutubong nagsasalita.

1. SEAL OF BILITERACY NG SFUSD

Para maging kuwalipikadong tumanggap ng karangalang Seal of Bilteracy ng SFUSD sa pagtatapos, ang isang estudyante ay kailangang:

- Makumpleto ang lahat ng ng A-G na kinakailangang kurso ng UC para sa diploma sa high school, nang may ipangkalahatang GPA na 2.0.
- Makapasa sa eksameng ELA sa antas na “proficient” (may kahusayan) sa English-language arts (Mga sining sa wikang Ingles, ELA) na para sa mga Ingles ang katutubong wika, at ibinibigay sa ika-10 o ika-11 grado (900 o mas mataas pa sa SRI); o makapasa sa Smarter Balanced Assessment (Mas Mahusay na Balanseng Pagtatasa, SBAC) sa ELA sa antas 3

AT

Makumpleto ang kahit isa sa mga kinakailangan para sa target na wika:

- Maipasa ang AP Foreign Language Exam (Eksamen sa Dayuhang Wika) may score o marka na 4 o 5 o mas mataas pa.
- Matagumpay na makumpleto ang pang-ika-4na taon na kurso sa target na wika na may markang “3.0” o mas mataas pa.
- Mga rekord mula sa paaralan na nasa ibang bansa, o iba pang mga opisyal na dokumento na nagsaad na matagumpay na nakakumpleto ang estudyante ng fima o higit pang pag-aaral sa target na wika, kung saan ang target na wika ang wikang panturo

2. SEAL OF BILITERACY NG ESTADO

Para maging kuwalipikadong tumanggap ng karangalang Seal of Bilteracy ng SFUSD sa pagtatapos, ang isang estudyante ay kailangang:

- Makumpleto ang lahat ng kinakailangan ng English Language Arts para sa pagtatapos, nang may pangkalahatang average na marka na 2.0 o mas mataas pa sa mga klaseng iyon, at makakuha ng markang proficient (may kahusayan) o mas mataas pa sa estandardisadong eksamen ng ELA, sa pamamagitan ng pagtugon sa mga sumusunod na pamantayan:
 - Maipasa sa antas na “proficient (may kahusayan)” ang mga napag-pasyahang lokal na eksamen sa English-language Arts (ELA) na itinatakda para sa mga estudyanteng Ingles ang katutubong wika, at ibinibigay sa grado 8 (1025 o mas mataas pa sa SRI); o
 - Maipasa ang Smarter Balanced Assessment (Mas Mahusay na Balan-

MULTILINGUAL PATHWAYS

seng Pagtatasa, SBAC) sa Ela sa antas 3

AT

- Makumpleto ang kahit isa sa mga itinatakda ng target na wika para maipakita ang proficiency o kahusayan sa isa o higit pang wika:
 - Maipasa ang eksamen para sa Advanced Placement (pagkuha ng credit na pangkolehiyo) na may markang 3 o higit pa sa eksameng International Baccalaureate na may markang 4 o mas mataas pa; o
 - Matagumpay na makumpleto ang apat-na-taong pag-aaral sa mataas na paaralan ng dayuhang wika at makakuha ng pangkalahatang average na marka na 3.0 o mas mataas pa sa pag-aaral
 - Kung walang eksameng Advanced Placement o off -the-shelf na (nariyan nang) eksamen sa wika, kailangang makapasa ng eksameng ginawa ng pampaaralang distrito, at nabigyan ng sertipikasyon ng State Superintendent ng Public Instruction (Superintendente ng Estado para sa Pampublikong Instruksiyon, SSPI) na natutugunan ng eksamen ang inaasahang kahusayan ng apat na taong pag-aaral sa high school ng dayuhang wika (wika ng mundo) ng iyon.
 - Kung nag-aalok ang pampaaralang distrito ng eksaminasyon sa isang wika na mayroong eksaminasyong AP o nariyan nang eksamen sa wika, puwedeng ipasa ng estudyante ang eksamenasyon sa wika ng pampaaralang distrito na aprubado ng SSPI, para sa layunin na mapatunayan ang kahusayan sa ibang wika bukod sa Ingles.
 - Maibasa ang eksamenasyon sa dayuhang wika ng Scholastic Assessment Test II nang may markang 600 o mas mataas pa.

Tandaan: Kung English Learner ang estudyante, kailangan niyang gawin pareho ang sumusunod na dalawang bagay para maging kuwalipikado:

- Umabot sa antas ng kahusayan na Early Advanced (Nagsisimulang Abante) sa California English Language Development Test (Eksamen ng California para sa Pag-unlad sa Ingles, CELDT).
- Matugunan ang lahat ng mga pamantayan na nakalista sa itaas.

5. ENGLISH PLUS PATHWAY

Ang English Plus Pathway ay dinisenyo para matiyak na ang mga nag-aaral ng English o English Learners ay bumubuo ng kasanayan sa English at akademikong kagalingan.

Populasyon ng Estudyante

Asa English Plus Pathway ay dinisenyo para sa (1) mga English Learners mula sa low incidence languages kung saan hindi puwedeng mag-alok ang distrito ng alinman sa mga pathway languages, at (2) English Learners na ang mga magulang ay gustong ilagay ang kanilang mga anak sa isang intensive English instruction program.

MULTILINGUAL PATHWAYS

Pagtuturo

Ang mga guro sa English Plus Pathway ay gumagamit ng iba't-ibang uri ng pagtuturo at maayos na plataporma para matulungan ang mga nag-aaral ng Wikang Ingles na maunwaan ang pinakadiwa ng nilalaman. Ang mga estudyante ay may suporta sa kanilang home language kapag mayroon nito. Ang mga estudyante ay tumatanggap ng **hindi bababa sa** 30 minutes bawat araw ng pagtuturo sa itinalagang English Language Development (ELD) dagdag sa Integrated ELD sa content instruction. Ang English Plus Pathway ay nagbibigay ng mga basic services na garantisado para sa mga English Learners ng SFUSD na kinakailangan ayon sa batas ng California.

Mayroong English Plus pathway sa lahat ng mga school sites, maliban sa mga buong school dual language sites (Buena Vista Horace Mann, CIS sa De Avila, Fairmount, Marshall, at Alice Fong Yu) at buong school newcomer sites (Chinese Education Center at Mission Education Center).

6. NEWCOMER PATHWAY (Chinese at Spanish at Lahat ng Wika)

Ang Newcomer pathway ay dinisenyo upang makatulong ang mga kamakailan na dumating na imigrante na English learner na masanay sa kanilang bagong wika at kultura. Sa elementaryang antas, ito ay isang isang-taon na programa (na may posibilidad ng isang pangalawang taon kung kinakailangan). Sa gitna at mataas na paaralan, mga mag-aaral ay maaaring manatili sa Newcomer pathway para sa maraming mga taon kung kinakailangan. Bilang karagdagan sa pang-akademikong suporta, bagong dating ay may access sa mga mapagkukunan at mga referral sa suporta sa mag-aaral serbisyo, ibig sabihin, pisikal at mental na kalusugan, pabahay, at legal na mga serbisyo.

Populasyon ng Estudyante

Ang Newcomer Pathway ay para sa mga kamakailan na dating na mga immigrant English Learner students na kailangan ng pag-adjust at orientation bago pumasok sa isang language pathway o sa English Plus pathway.

Pagtuturo

Ang kurikulum ay may suporta ng transition at pagtuturo sa pangunahing wika (kapag mayroon) sa akademikong areas sa grade level. Tinitingnan din ng pathway ang mga kulang sa akademiko dahil sa mga pagkakaiba sa pambansang sistema ng pag-aaral o kulang sa mga dati ng pag-aaral. Ang mga estudyante ay tumatanggap ng intensive English Language Development na hindi bababa sa dalawang periods ng English na tinuturo sa angkop na linguistic proficiency level. Ang lahat ng mga non-Designated ELD academic classes ay itinuturo sa pangunahing wika o sa English na may Integrated ELD

MULTILINGUAL PATHWAYS

at strategies na dinisenyo para matulungan ang mga English Learners na mawawala ang nilalaman ng pagtuturo. Ang distrito ang kasalukuyang nag-aalok ng primary language instruction para sa mga Newcomer students sa Chinese at Spanish. Habang umaalis ang mga estudyante sa Newcomer pathway, sila ay lumilipat sa isang language pathway o sa English Plus pathway.

Bilang bahagi ng high school bagong dating pathway, mga mag-aaral na may nagambala Pormal na Edukasyon (SIFE) ay maaaring makilala at makatanggap ng karagdagang suporta upang maging matagumpay sa pormal na pag-aaral sa Estados Unidos. SIFE aaral ay maaaring magkaroon ng makabuluhang gaps sa pag-aaral at / o pormal na edukasyon na nagsimula pagkatapos ng edad 8. SIFE na Ingles-aaral ay maaaring mangailangan ng karagdagang karunungan bumasa't sumulat o pagbilang ng mga klase upang ma-access at makisali sa mga pang-akademikong mga pangunahing pagtuturo.

Eligibility

Bago ang student enrollment sa distrito, ang mga magulang/tagapag-alaga ng estudyante ay kukumpleto ng Home Language Survey (HLS) sa enrollment application.

Ang aplikante ay dapat na matugunan ang sumusunod na mga kinakailangan sa pagiging eligible:

- Ang estudyante ay naglista ng isang wika maliban sa English sa kanyang home language survey; **AT**
- Ang estudyante ay pumasok sa U.S. sa loob ng isang taon ng kanilang requested enrollment; **AT**
- Ang estudyante ay naka-score ng level 1 o 2 sa California English Language Development Test (CELDT) o walang available na mga resulta ng test.

Kung ang estudyante ay hindi matugunan ang mga eligibility requirements sa itaas, ang kanyang kahilingan para sa language pathway na ito ay tatanggalin mula sa kanyang application

Newcomer Pathway

Chinese

- Chinese Education Center K to 5
- Lincoln High School 9 to 12

Spanish

- Mission Education Center K to 5

All Newcomer Languages

- Everett Middle School 6 to 8

MULTILINGUAL PATHWAYS

• Francisco Middle School	6 to 8
• Marina Middle School	6 to 8
• Visitacion Valley Middle School	6 to 8
• Balboa High School	9 to 10
• Galileo High School	9 to 12
• Lincoln High School	9 to 12
• Thurgood Marshall High School	9 to 12
• Mission High School	9 to 12
• S.F. International High School ⁸	9 to 12
• Washington High School	9 to 12

⁸ Ang SF International High School ay dinisenyo para sa mga immigrant English Learners na dumating nitong huling 4 na taon. Pwdeng kumpletuhin ng English Learners ang lahat ng apat na taon ng kanilang high school sa SF International High School at magtapos na may isang high school diploma at maging eligible para makapasok sa four-year college.

7. MAGULANG PAGBUBUKOD WAIVERS

Nangangailangan ng batas ng Estado na mga magulang / tagapag-alaga ng Ingles-aaral ay kailangang mag-sign isang magulang pagbubukod pagsusuko sa pagkakasunod-sunod para sa kanilang mga anak na nakatala sa isang wika pathway (ibig sabihin dual Wika Immersion, Biliteracy o baguhan sa pangunahing pagtuturo ng wika). Ang mga magulang / tagapag-alaga ay makakatanggap ng isang kopya ng paunang waiver kapag natanggap nila ang kanilang mga alok na pagkakalagay. Sa pagpaparehistro sa site ng paaralan, naka-sign waiver ay kailangang isumite sa paaralan kasama ang ibang mga kinakailangang dokumento para sa pagpaparehistro. Sa pamamagitan ng pagpirma sa waiver, ang magulang / tagapag-alaga ay humihiling na ang kanyang / kanyang mga anak ay ilalagay sa isang pangunahing pathway na wika na kung saan ang ilan sa mga pagtuturo, mga aklat-aralin at mga materyales ay ibinibigay sa mga katutubong wika ng bata. Upang suriin ang isang listahan ng pagtuturo sa mga materyales para sa bawat pathway, mangyaring pumunta sa EPC o pagsusuri sa <http://www.sfusd.edu/en/programs-at-services/english-aaral-at-wika-pathways/overview.html>. Ang bawat taon ng mga magulang/tagapag-alaga ng Ingles-aaral ay kinakailangan na mag-sign isang taunang pagsusuko hanggang sa ang mag-aaral ay reclassified o hindi na nakatala sa isang pathway na wika.

Naniniwala kami na sa pamamagitan ng pagbibigay ng access sa mga mabuting naipaliwanag, mataas na kalidad na mga programa at mga serbisyo na nag-fofocus sa tagumpay sa akademiko, sa mga gawaing para sa marami, at sa pag-promote ng positibong pagtingin sa sarili, kami ay lumilikha ng mga pandaigdigang mamamayan na handang maging liders natin sa hinaharap.

~SFUSD Administrator

8. MGA OPSIYONG LANGUAGE PATHWAY (MGA LANDAS SA WIKA) PARA SA LAHAT NG MAG-AARAL SA AKADEMIKONG TAON 2017-18

Language Pathway	Mga Pinaglilingkurang Estudyante	Mga Wikang Ginagamit sa Pagtuturo
Dual Language Learner (Mag-aaral ng Dalawang Wika) na Pre-Kin-dergarten	<ul style="list-style-type: none"> • English Learners (Mga Mag-aaral ng Ingles) • Bilingual students (mga Mag-aaral na Nagsasalita ng Dalawang Wika) • English proficient students (mga mag-aaral na may kahusayan sa Ingles) 	70% ng panahon na nasa Cantonese at 80% ng panahon na nasa Espanyol.
K-5 na Pang-elementarya na Dual Language Immersion (Landas sa Pag-aaral sa Pamamagitan ng Paglubog sa Dalawang Wika, DLI)	<ul style="list-style-type: none"> • English Learners • Bilingual students • English proficient students 	Magsisimula na nasa pathway language ang 80% ng instruksiyon sa K at unti-unting bababa nang hanggang sa 50% pagdating ng ika-5 grado.
K-5 na Biliteracy (Kakayahang Magbasa at Mag-sulat sa Dalawang Wika) sa Elementarya	<ul style="list-style-type: none"> • English Learners • Bilingual students 	Pagtuturong katulad ng DLI pero dinisenyo para sa mga potensiyal na EL na ang pathway language ang kanilang katutubong wika.

8. MGA OPSIYONG LANGUAGE PATHWAY (MGA LANDAS SA WIKA) PARA SA LAHAT NG MAG-AARAL SA AKADEMIKONG TAON 2017-18

Pagiging Kuwalipikado sa Pathway	Mga Paaralan Ayon sa Wikang Itinuturo	
Kuwalipikado ang lahat ng estudyante anuman ang kahusayan sa wika.	CANTONESE	<ul style="list-style-type: none"> • ER Taylor Elementary PK • Las Americas Early Education School at Moscone • Noriega Early Education School • Commodore Stockton Early Education School
	ESPANYOL	<ul style="list-style-type: none"> • Bret Harte Elementary School • Bryant Elementary School • César Chávez Elementary School • Fairmount Elementary School • Las Americas Early Education School at Moscone • Paul Revere Elementary School
<ul style="list-style-type: none"> • Batay sa pananaliksik ng DLI, magtatalaga ang distrito ng naaangkop na balanse ng mga estudyante na mahusay sa pathway language (2/3 hanggang 1/2) at mga estudyante na wala pang naipakikitang kahusayan sa pathway language (1/3 hanggang 1/2). • Para makapagpakita ng kahusayan, binibigyan ng eksamen sa kanyang pathway language ang mga estudyante nagsaad ng wika bukod sa Ingles sa home language survey. 	CANTONESE	<ul style="list-style-type: none"> • Chinese Immersion School at De Avila • Garfield • West Portal • Alice Fong Yu Immersion Pilot
	KOREAN	<ul style="list-style-type: none"> • Claire Lilienthal
	MANDARIN	<ul style="list-style-type: none"> • Starr King • Jose Ortega
<ul style="list-style-type: none"> • Mga estudyanteng nag-aaplay para sa mga K o 1 na isa sa mga pathway language ang wika ng tahanan. • Ang mga estudyanteng nasa mga grado 2-5 na kasalukuyang wala sa DLI o Biliteracy ay kailangang bigyan ng eksamen at makapagpakita ng kahusayan sa antas ng grado sa pathway language. 	CANTONESE	<ul style="list-style-type: none"> • E.R. Taylor • Moscone • Lau • Hillcrest • Parker • Chin (K-2)
	ESPANYOL	<ul style="list-style-type: none"> • Alvarado • Bret Harte • Buena Vista Horace Mann • Daniel Webster • Fairmount • Leonard R. Flynn • Marshall • Monroe • Paul Revere
<ul style="list-style-type: none"> • Mga estudyanteng nag-aaplay para sa mga K o 1 na isa sa mga pathway language ang wika ng tahanan. • Ang mga estudyanteng nasa mga grado 2-5 na kasalukuyang wala sa DLI o Biliteracy ay kailangang bigyan ng eksamen at makapagpakita ng kahusayan sa antas ng grado sa pathway language. 	CANTONESE	<ul style="list-style-type: none"> • Monroe • Spring Valley • Sutro • Ulloa • Visitacion Valley
	ESPANYOL	<ul style="list-style-type: none"> • Hillcrest • Muir • Junipero Serra • Longfellow • Sanchez • Spring Valley

**8. MGA OPSIYONG LANGUAGE PATHWAY (MGA LANDAS SA WIKA)
PARA SA LAHAT NG MAG-AARAL SA AKADEMIKONG TAON 2017-18**

Language Pathway	Mga Pinaglilingkurang Estudyante	Mga Wikang Ginagamit sa Pagtuturo
<p>6-12 Secondary Dual Language (Pangsekondaryong Landas ng Pag-aaral Gamit ang Dalawang Wika, SDL)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • English Learners • Bilingual students • English proficient students 	<p>Magsasanib ang DLI at Biliteracy simuka sa middle school at kukuha ang mga estudyante ng 2 akademikong kurso sa wika ng pathway.</p>
<p>K-5 Foreign Language in Elementary School (FLES) (Landas ng Pag-aaral sa Dayuhang Wika sa Paaralang Elementarya, FLES)</p>	<p>Lahat ng estudyante</p>	<p>30 – 60 minuto ng pagpapayaman ng pag-aaral sa wika at kultura (3-5 araw/linggo)</p>
<p>6-12 Secondary World Language (Pang-sekondaryong Programa ng mga Wika ng Mundo)</p>	<p>Lahat ng estudyante</p>	<p>45 – 55 minuto ng pagpapayaman ng pag-aaral sa wika at kultura na elektibong kurso (5 araw/linggo)</p>

**8. MGA OPSIYONG LANGUAGE PATHWAY (MGA LANDAS SA WIKA)
PARA SA LAHAT NG MAG-AARAL SA AKADEMIKONG TAON 2017-18**

Pagiging Kuwalipikado sa Pathway	Mga Paaralan Ayon sa Wikang Itinuturo	
<ul style="list-style-type: none"> Mga estudyanteng makapag-papakita ng kahusayan sa antas ng grado sa eksamen sa wika ng landas na ibinibigay sa EPC 	CANTONESE (may kasamang isang kurso sa Mandarin)	<ul style="list-style-type: none"> Herbert Hoover MS (6-8) Marina MS (6-7) Roosevelt MS (6-8) Alice Fong Yu K-8 Immersion Pilot (6-8) Galileo HS (9-11)
	KOREAN	<ul style="list-style-type: none"> Claire Lilienthal K-8
	MANDARIN	<ul style="list-style-type: none"> Aptos MS (6-8) Lincoln HS (9-11)
	ESPANYOL	<ul style="list-style-type: none"> Buena Vista Horace Mann (6-8) Everett MS (6-8) Herbert Hoover (6-8) James Lick MS (6-8) Paul Revere (6-8) John O'Connell HS (9-11)
Kuwalipikado ang lahat ng estudyante anuman ang kahusayan sa wika.	FILIPINO	<ul style="list-style-type: none"> Bessie Carmichael (K-5) Longfellow
	ITALIAN	<ul style="list-style-type: none"> Clarendon
	JAPANESE	<ul style="list-style-type: none"> Clarendon Rosa Parks
Kuwalipikado ang lahat ng estudyante anuman ang kahusayan sa wika.	JAPANESE	<ul style="list-style-type: none"> Presidio MS
	MANDARIN	<ul style="list-style-type: none"> Aptos MS Marina MS Roosevelt MS
	ESPANYOL	<ul style="list-style-type: none"> Brown MS Lick MS Marina MS Presidio MS
	Nag-aalok ang bawat high school ng ilang mga kurso sa mg wika ng mundo.	

MULTILINGUAL PATHWAYS

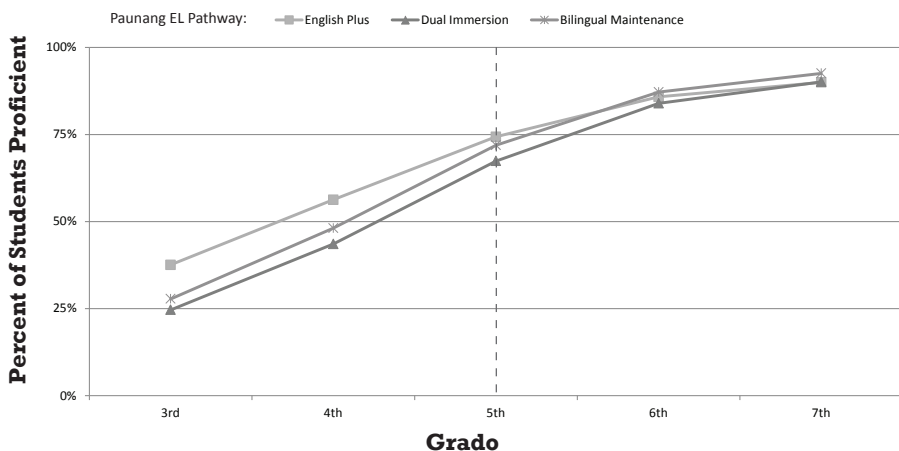
9. SFUSD – STANFORD UNIVERSITY ENGLISH LEARNER PATHWAY STUDY

Sa pakikipagsosyo sa Stanford University, na isinasagawa SFUSD isang paayon pag-aaral na kasama ang humigit-kumulang na 18,000 EL mag-aaral na ipinasok sa kindergarten sa SFUSD 2001-2009, kabilang ang 12,000 sa Ingles Plus, 4000 sa bilingual Pagpapanatili (pinaka-pareho sa kasalukuyang Biliteracy pathway na), at 2,000 sa dual Immersion. Ang mga graph sa ibaba ihambing ang mga bunga ng EL sa mga mag-aaral ang tatlong pathways 2004-2012.

Ingles Kasanayan: Higit sa 4 sa 5 Ingles aaral ay marunong sa wikang Ingles sa pamamagitan ng ika-5 grado, anuman ang Ingles Aaral Pathway.

- Taun-taon antas ng iyong anak kasanayan sa Ingles ay tasahin upang matiyak na siya / ay gumagawa siya progreso patungo full English fluency.
- Mga mag-aaral sa ang Ingles Plus Pathway na gawing mas mabilis progreso patungo kasanayan sa Ingles sa mga unang grado ng elementarya.
- Mga mag-aaral sa Bilingual at Dual Immersion Pathways abutin ang mga may kanilang mga kapantay sa paligid ng ika-5 grado. Sa pamamagitan ng pagtatapos ng elementarya tungkol sa 80-85% ng mga mag-aaral ay marunong Ingles, anuman ang paunang pathway.

Porsiyento ng EL Kindergarten Entrantsreaching Ingles Kasanayan (Tulad ng sinusukat ng CELDT) sa pamamagitan ng grado at programa, 2002-2012

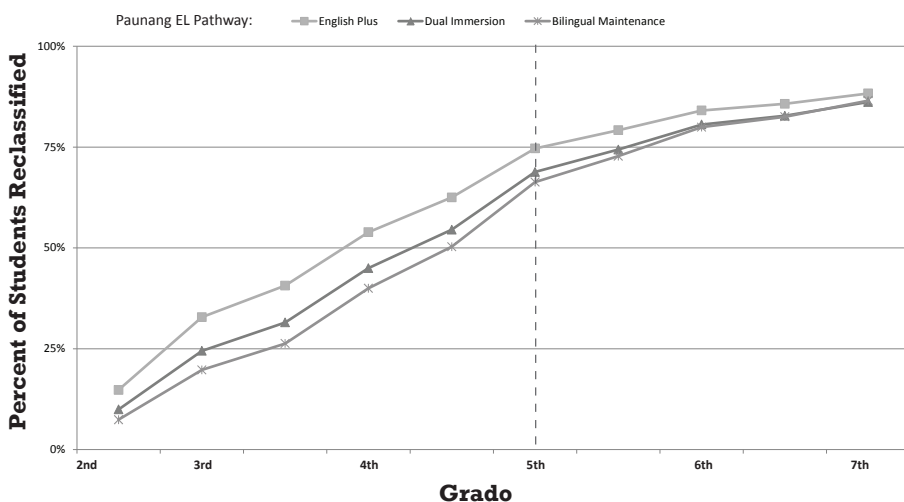


MULTILINGUAL PATHWAYS

Reclassification: higit pang mga mag-aaral sa elementarya sa silid-aralan Ingles Plus pathways kaysa sa dalawang wika ay reclassified bilang Ingles marunong. Mga mag-aaral sa pathways dalawang wika abutin ang sa pamamagitan ng ika-7 na grado.

- Tulad ng inyong anak bubuo Ingles at akademikong kasanayan, siya/siya ay maabot ang isang punto kapag siya / siya ay reclassified bilang isang matatas Ingles marunong mag-aaral. Tingnan ang seksyon sa “Proseso Reclassification” para sa detalyadong mga pamantayan.
- Sa ika-5 grado 3 out ng 4 mag-aaral sa Ingles Plus pathway na reclassified, na kung saan ay medyo mas mataas kaysa sa reclassification mga rate sa iba pang mga pathways.
- Sa pamamagitan ng ika-7 na grado, reclassification rate ay halos ang parehong - sa itaas 85% - sa lahat ng tatlong EL Pathways.

Percent of EL Kindergarten Entrants Reclassified as English Proficient, by Grade & Instructional Program, 2002-2012

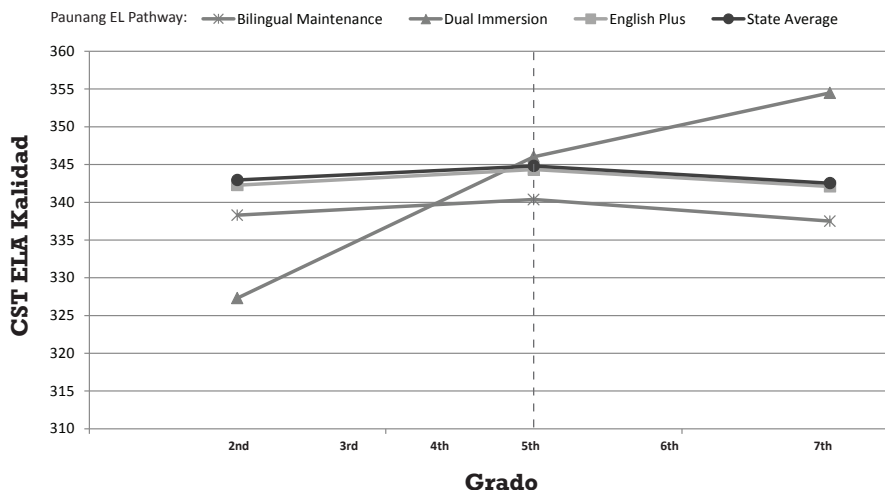


MULTILINGUAL PATHWAYS

Ingles Wika Arts (ELA): Sa karaniwan, ang ELA kasanayan ng Ingles-aaral (ELs) sa dual Immersion pathway na pagtaas nang mas mabilis kaysa sa mga ng ELs sa iba pang mga pathways.

- Ang average na marka ng ELA pagsubok ng ELs nakatala sa dual Immersion pathway na mas mabilis mula sa ika-2 na pagtaas sa pamamagitan ng ika-7 na grado kaysa sa mga mag-aaral nakatala sa Ingles Plus o bilingual Pagpapanatili Pathways.
- Kahit na sa mga nasa dual Immersion puntos sa ibaba ang kanilang mga kapantay sa bilingual Pagpapanatili at Ingles Plus Pathways sa ika-2 grado, sa pamamagitan ng ika-5 grado na mahuli ang mga ito sa paraan na ang kanilang mga marka ay hindi mag-iba sa buong pathways.
- Sa pamamagitan ng ika-7 na grado, ELs sa dual Immersion puntos na mas mataas sa ELA pagsubok kaysa sa average na mag-aaral sa California, at mas mataas kaysa sa ELs nakatala sa iba pang mga pathways.
- Ang ELA pagsubok-marka ng ELs sa bilingual Pagpapanatili at Ingles pagbabago Plus sa tungkol sa parehong rate ng mga ng average na mag-aaral sa California.

**Average na Ingles Wika Sining CTS Trajectory:
EL Kindergarten mga kalahok, sa pamamagitan ng pagtuturo sa pathway**



English Learner Access sa Special Education

Para sa mga ELs na may Individual Education Programs (IEPs) na nangangailangan ng mga serbisyo para matutuo ng English para makakuha ng Free Appropriate Public Education (FAPE):

- Kailangang kasama sa kanilang mga IEP ang mga layunin na tungkol sa Integrated English Language Development (Pagpapahusay sa Ingles na Isinasama sa Ibang Kurso) at pati na rin ang mga tunguhin na nagbibigay-syporta sa pagkakaroon ng Integrated English Language Development sa content areas at/o sa pagtuturo sa pangunahing wika, o suporta sa pangunahing wika kung mayroon at naaangkop (tingnan ang kahong “Linguistically Appropriate (Naaangkop sa Wika)” para sa anumang napiling tunguhin sa IEP). Kailangan ding isaad ng kanilang mga IEP ang mga akomodasyon at modipikasyong CELDT para sa bawat domain, ayon sa kinakailangan, at/o at ang pagsasaalang-alang ng alternatibong assesment o pag-eeksamen ng kakayahan kapalit ng CELDT.
- Kailangang kasama sa team o pangkat na nagsasagawa ng eligibility assessment (pagsusuri ng pagiging karapat-dapat) ang mga kuwalipikadong kawani para sa mga walang kinikilingang assessment, at kailangang pagkalooban ang pangkat para sa IEP ng impormasyon para matulungan ang pangkat na maintindahan ang epekto ng kapansanan ng estudyante sa English Learner
- Ang mga IEP teams ay dapat kumonsulta sa hindi bababa sa isang certificated staff person na may CLAD o BCLAD na pwedeng tumulong sa IEP team sa pagtukoy kung anong mga Special Education services ang kinakailangan para magbigay sa estudyanteng EL ng access sa core curriculum instruction, at kung ano linguistically dapat na binuo naaangkop na mga layunin upang matugunan ang parehong mga kapansanan at/o mga pangangailangan ng mag-aaral, kahit na hindi nauugnay sa kapansanan ng mag-aaral.

Kung ang mga layunin ng ELD ay hindi kasama sa IEP ng EL na estudyante dahil ang kapansanan ng estudyante ay hindi nakakaapekto sa pagsali at pag-unlad ng estudyante dito, ang paaralan ay kailangan pa rin matiyak na ang estudyante ay sumasali sa hindi bababa sa 30 minutes ng Itinalagang ELD na naka-target sa partikular nilang English proficiency level hanggang ma-reclassify sila reclassified pati na rin ang Integrated ELD sa panahon ng pagtuturo ng nilalaman. Pumunta sa <http://www.sfusd.edu/en/programs-at-services/special-education/overview.html> para sa karagdagang impormasyon.

Ang mga magulang at tagapag-alaga ng Ingles-aaral na pagtanggap ng mga serbisyo ng espesyal na edukasyon ay hinihikayat na makilahok sa Komunidad Advisory Committee para sa Espesyal na Edukasyon (CAC). Ang layunin ng CAC ay ang mga programa at serbisyo kampeon epektibong espesyal na edukasyon at payuhan ang Lupon ng Edukasyon sa mga priyoridad sa Edukasyon Local Area Plan Espesyal (SELPA). Para sa karagdagang impormasyon sa mga CAC, pumunta sa [http://www.sfusd.edu/en/councils-committees/community-advisory-committee-\(cac\)-for-special-education.html](http://www.sfusd.edu/en/councils-committees/community-advisory-committee-(cac)-for-special-education.html)

Proseso ng Pagbibigay ng Bagong Klasipikasyon sa English Learners

Ang Reclassification ay ang proseso kung saan ang English Learners ay i-rereclassifika bilang Fluent English Proficient na (RFEP) estudyante matapos matugunan ang iba't ibang linguistic at academic criteria na itinakda ng state at distrito.

Ang San Francisco Unified School District ay nagbuo ng student reclassification policy at mga pamamaraan batay sa mga criteria na itinakda ng California Department of Education guidelines. Ang mga estudyante na unang munang nakilala bilang English Learners (ELs) ay marereclassifika bilang Fluent English Proficient (RFEP) kapag naabot nila ang mga sumusunod na standard criteria. May detalyadong impormasyon sa reclassification ayon sa grade level ay sa Multilingual Pathways Department webpage: <http://www.sfusd.edu/en/programs-and-services/english-learners-and-language-pathways/reclassification>.

1. Overall proficiency level na 4 (Early Advanced) o 5 (Advanced) sa CELDT, na may subscores na 3 (Intermediate) o mas mataas;
2. Demonstration of “basic skills” in English from an objective assessment that is also given to English proficient students of the same age (SBAC, F&P, RI);
3. Pagsusuri ng Guro / Teacher Evaluation; AT
4. Magulang / Tagapangalaga ay nakonsulta/nasabihan (Parent Consent Letter).

Kung itinuring na naaangkop sa pamamagitan ng Koponan ng IEP, Ingles aaral na pagtanggap ng mga serbisyo ng espesyal na edukasyon ay maaaring tasahin sa “VCCALPS” bilang isang kahaliling pagtatasa sa CELDT upang matukoy ang mga antas ng kasanayan sa Ingles. Kung koponan tasa wika ng paaralan ay nagpasiya na ang isang EL sa isang IEP ay makikinabang mula sa EL reclassification, ngunit kapansanan ng mag-aaral ay pumipigil sa kanya / kanyang mula sa pagtugon sa mga pamantayan sa itaas, ang mga indibidwal Reclassification Protocol maaaring hindi naaangkop para sa relatibong maliit na bilang ng mga mag-aaral.

Ang Multilingual Pathways Department (MPD) ay nagababahagi ng isang listahan ng mga ELs sa bawat site sa isang regular na batayan. Ang listahan ay nagbibigay sa mga guro at administrator ng kailangang impormasyon sa test para simulan ang proseso ng reclassification. Bilang karagdagan, ang MPD ay nagababahagi ng isang listahan ng partikular na mga estudyanteng potensyal na qualified para sa reclassification. Responsibilidad ng school site para simulan ang proseso ng reclassification. Pagkatapos ma-reclassifika ng isang estudyante, ang kanyang academic progress ay dapat subaybayan ng dalawang taon.

SY 2017-18 English Learner Timeline of Assessments

Makatutulong ang sumusunod na kalendaryo ng mga assessment o pagbibigay ng eksamen para magabayan ang mga pamilya, at nang malaman nila kung ano-anong mga eksamen ang ibibigay sa kabuuan ng tanong, at kung anong oportunidad mayroon para higit na maintindihan ng mga pamilya ang akademikong pag-unlad ng kanilang anak. Bagamat mananatiling halos pareho ang pangkalahating kalendaryo para sa Akademikong Taon 2017-18, posibleng magkaroon ng ilang maliliit na pagbabago.

BUWAN	PAGBIBIGAY NG MGA EKSA-MEN AT RESULTA	MGA OPORTUNIDAD PARA SA PAKIKILAHOK NG MGA MAGULANG
AGOSTO	<ul style="list-style-type: none"> • INITIAL O PINAKA-UNANG CELDT (mga potensiyal na EL batay sa home language survey o sarbey tungkol sa mga wika ng tahanan): makatatanggap ang mga bagong pamilya ng abiso tungkol sa pag-eeksamen at magsisimula sa pagbibigay ng eksamen ang mga kawani para lamang sa mga bagong estudyante. 	<ul style="list-style-type: none"> • EL PLACEMENT NOTIFICATION (ABISO TUNGKOL SA PAGBIBIGAY NG PUWESTO SA EL): Makatatanggap ang mga pamilya ng EL ng sulat na nagsasaad ng antas at puwesto ng EL. • PAGBIBIGAY NG BAGONG KLASIPIKASYON ROUND #1: ipinadadala ang mga form sa mga paaralan na may kasamang CELDT at pinakabagong mga score o marka sa F&P, RI, at SBAC.
SETYEMBRE	<ul style="list-style-type: none"> • TAUNANG CELDT (lahat ng EL): Tumatanggap ang mga pamilyang EL ng abiso para sa pag-eeksamen at nagbibigay ng eksamen ang staff (mga guro o kawani sa mga EL). • F&P #1 (TK-2) and RI #1 (3-12): bibigyan ng eksamen ang mga estudyante para malaman ang antas ng kakayahan sa pagbabasa 	
OKTUBRE - NOBYEMBRE	<ul style="list-style-type: none"> • MGA RESULTA NG SBAC (3-8 & 11): matatanggap na ng mga pamilya ang mga resulta sa eksamen noong spring (tagsibol) • IDA #1 (3-10): English Language Arts (ELA) Writing Milestone Task at Math na nakahanay sa SBAC. • IWA (6): pagsusuri sa kakayahan sa pagsusulat • World Language (8 sa language pathway): ang mga resulta ang magtatakda sa puwesto sa world language (wika ng mundo) na kurso sa ika-9 grado 	<ul style="list-style-type: none"> • MGA MAGPUPULONG NG MGA MAGULANG AT GURO#1: Nob 14 – 18. Oportunidad para maintindihan ng mga pamilya ang pag-unlad ng estudyante tungo sa pagkakaroon ng bagong klasipikasyon, mga report card at mga resulta ng eksamen para malaman ang kakayahan sa wika

BUWAN	PAGBIBIGAY NG MGA EKSA-MEN AT RESULTA	MGA OPORTUNIDAD PARA SA PAKIKILAHOK NG MGA MAGULANG
ENERO	<ul style="list-style-type: none"> • CELDT: Makatatanggap ang mga pamilyang EL ng resulta ng mga eksamen • IWA (3): pagsusuri sa kakayahan sa pagsusulat • F&P #2 (TK-2) and RI #2 (3-12): bibigyan ng eksamen ang mga estudyante para malaman ang antas ng kakayahan sa pagbabasa 	<ul style="list-style-type: none"> • EL PROGRAM GUIDE: Makatatanggap ang mga pamilya ng EL ng kopya ng bagong EL Program Guide (Gabay sa mga Programa para sa mga EL).
FEBRUARY	<ul style="list-style-type: none"> • IDA #2 (3-10): ELA Writing Milestone Task at Math na nakahanay sa SBAC. • World Language (8 sa target na wika ng tahanan bukod pa sa Ingles): ang mga resulta ang magtatakda sa puwesto sa world language (wika ng mundo) na kurso sa ika-9 grado 	<ul style="list-style-type: none"> • PAGBIBIGAY NG BAGONG KLASIPI-KASYON ROUND #2: ipadadala ang mga form sa mga paaralan gamit ang bagong mga marka sa CELDT at iba pang bagong mga resulta ng pag-eeksamen • Mga Pagpupulong ng mga Magulang at Guro #2: Peb 27 – Marso 3.
MARCH	<ul style="list-style-type: none"> • TAUNANG SBAC (3-8 & 11): mag-sisimula na ang pag-eeksamen para sa lahat ng mga estudyante 	<ul style="list-style-type: none"> • LANGUAGE PATHWAY WAIVER (PAGBIBIGAY NG KASULATAN): kukumpletuhin at pipirmahan ng mga pamilya ang mga waiver para makapagpatuloy sa language pathway.
APRIL	<ul style="list-style-type: none"> • TAUNANG SBAC(3-8 & 11) : mag-sisimula na ang pag-eeksamen para sa lahat ng mga estudyante 	
MAY	<ul style="list-style-type: none"> • F&P #3 (TK-2): bibigyan ng eksamen ang mga estudyante para malaman ang antas ng kakayahan sa pagbabasa 	<ul style="list-style-type: none"> • PAGBIBIGAY NG BAGONG KLASIPI-KASYON #3: [pinakahuling paalala para makolekta ang mga natitirang form para sa akademikong taon.

CELDT: California English Language Development Test California English Language Development Test (papalitan ng English Language Proficiency Assessments for California ELPAC in spring of 2018)

F&P: Fountas & Pinnell

IWA: Integrated Writing Assessment

RI: Reading Inventory (formerly SRI)

SBAC: Smarter Balanced Assessment

IDA: Interim District Assessment

Mga LIBRENG Serbisyo sa Translation at Interpretation/Pagsasalin

Bilang isang magulang/tagapag-alaga, maaari kang humiling ng libreng serbisyo at indibidwal na translation o interpretasyon sa iyong school site at/o sa isang district department. Punan lang ang Primary Language Assistance Request (PLAR) forms. Ang mga forms ay maaaring makumpleto sa iyong home language at ibalik sa pangunahing opisina ng iyong paaralan, sa Central Office ang SFUSD (555 Franklin Street, 1st floor lobby) o sa Student, Family & Community Support Department (727 Golden Gate Avenue, 2nd Floor).

Kung mayroon kang reklamo tungkol sa mga serbisyo sa translation/interpretasyon, maaari mong kumpletuhin ang isang complaint form na nasa iyong home language at ibalik ito sa pangunahing opisina ng iyong paaralan, sa Central Office SFUSD sa (555 Franklin Street, 1st floor lobby) o sa Student, Family & Community Support Department (727 Golden Gate Avenue, 2nd Floor).

Ang lahat ng mga forms na ito ay maaaring makuha sa mga school sites, Central Office SFUSD, o Estudyante Support Serbisyo at sa pahina ng “ Students and Parents “ ng www.sfusd.edu. Para sa karagdagang impormasyon o tulong, maaari kang mag-iwan ng mensahe sa (415) 522-7343.

Ang mga non-district na kwalipikadong interpreter, kabilang ang mga mga estudyante at iba pang mga bata, ay hindi maaaring gamitin para sa interpretasyon, maliban sa mga emergency na sitwasyon.

Mga Oportunidad para sa Pakikilahok ng Pamilya

Ang lahat ng mga pamilya ng mga English Learners ay iniimbitahan na sumali sa the School Site Council and English Learner Committee sa kanilang paaralan. Inilalarawan ng sumusunod ay ang responsibilidad ng bawat pangkat.

SCHOOL SITE COUNCIL (SSC)	ENGLISH LEARNER ADVISORY COMMITTEE (ELAC)
<ul style="list-style-type: none">• Nagtatatag at regular na nagsusuri ng Parent Involvement Policy (Polisiya sa Pakikilahok ng mga Magulang) at Home-School Compact (Kasunduan ng Tahanan at Paaralan) (itinatakda para sa mga Paaralang Title 1 (Tiitulo 1).• Bumuo ng Balanced Scorecard /Single Plan for Student Achievement ((Balanseng Pagtatala ng mga Marka/Lisang Plano para sa Tagumpay ng Mag-aaral, BSC/SPSA), at tabaybayan at gawan ng ebalwasyon.• Kumuha ng opinyon mula sa iba pang tagapayong konseho at komite.• Gumawa at magtago ng mga rekord (halimbawa, mga eleksiyon, opisyal na liham).	<ul style="list-style-type: none">• Nagpapayo sa principal (punong-guro) tungkol sa mga programa at serbisyo para sa mga EL.• Nagpapayo sa SSC tungkol sa pag-unlad ng BSC/SPSA at sa badyet ng Supplemental Concentration Grant -- English Learners (Karagdagan at Nakatuon na Tulong-Pinansiyal -- Mga Mag-aaral ng Ingles.• Tumutulong sa pagtatasa ng mga pangangailangan ng paaralan at taunang census sa wika.• Nagpapalawak sa kamalayan ng mga magulang tungkol sa kahalagahan ng pagpasok sa klase.• Naghahalal ang bawat (ELAC) ng hindi bababa sa isang miyembro sa District English Learner Advisory Committee (Tagapayong Komite ng Distrito para sa mga Mag-aaral ng Ingles, DELAC). Nagkakaloob ang DELAC ng mga rekomendasyon sa distrito para sa pagpapaulad ng mga programa at serbisyo para sa English Learners.

Para sa karagdagang impormasyon, kontakin ang principal ng inyong paaralan o tawagan ang Multilingual Pathways Department (Departamento para sa Landas na Mahigit sa Isa ang Wika): Danielle Utley, (415) 217-9790 o utleyd@sfusd.edu

Glossary ng mga Educational Terms para sa English Learners

TERMINO	KAHULUGAN
A – G Requirements (Mga A-G na Itinatangkang Pangangailangan)	Itinatangka ng University of California na makumpleto ng mga pumapasok na freshman ang college-preparatory courses (mga kursong naghahanda sa estudyante sa pagpasok sa kolehiyo) sa bawat isa sa mga asignaturang ito (na binibigyan ng label ng sistema ng U.C. gamit ang mga letrang “A-G”): math (matematika), lab science (siyensiya sa laboratoryo), history/social science (kasaysayan/araling panlipunan, isang wika bukod pa sa Ingles, visual or performing arts (sining biswal o mga sining ng pagganap) at isang kuwalipikadong elective (kahit alin sa mga mapagpipiliang kurso).
Annual Measurable Achievement Objective (Taunang Nasusukat na Layunin ng Gustong Matamo, AMAO)	Ang tatlong paraan na nasa ilalim ng Batas na Every Student Succeeds (Magtatagumpay ang Bawat Mag-aaral) para mapag-alaman kung nakatatamo ng akademikong tagumpay ang English Learners sa distrito:: 1) pag-unlad sa pag-aaral ng Ingles 2) pagtaas ng porsyento ng mga estudyanteng nakapagpapakita ng kahusayan sa Ingles; at 3) dami ng lumalahok na English Learners sa mga pang-estadong assessment (pagtatasa) sa English Language Arts (Mga Sining ng Wikang Ingles) at Math (Matematika).
Bilingual, Cross-cultural, Language and Academic Development (Pag-unlad sa Wika at Larangang Akademiko na Ginagawa sa Dalawang Wika at Nauukol sa Mahigit sa Isang Kultura, BCLAD) o Bilingual Authorization (Awtorisyon para sa Dalawang Wika)	Awtorisasyon ng estado na nagpapahintulot sa mga guro na magbigay ng Specially Designed Academic Instruction (Especyally na Dinisenyong Akademikong Instruksiyon) sa Ingles, English Language Development Pag-unlad sa Wikang Ingles), primary language development (pag-unlad sa pangunahing wika) na nasa target na wika, sa target language at pagtuturo ng content gamit ang target na wika.
California English Language Development Test (Eksamen ng California para sa Pag-unlad sa Ingles, CELDT)	Eksamen ng estado na ibinibigay para bigyan ng klasipikasyon ang antas ng kahusayan sa Ingles at para masuri taon-taon ang antas ng kahusayan sa Ingles, hanggang sa mabigyan ng bagong klasipikasyon. Paplitan ng English Language Proficiency Assessments for California (Mga Eksamen ng California para sa Kahusayan sa Wikang Ingles, ELPAC) ang CELDT sa spring (tagsibol) ng 2018.
Common Core State Standards (Mga Pamantayan ng Estado sa mga Batayang Kurso)	Ang Common Core State Standards (Mga Pamantayan ng Estado sa mga Batayang Kurso) ay isang pangkat ng mga pamantayan sa English Language Arts (Mga Sining ng Wikang Ingles) at Math (Matematika) na ipinatutupad ng karamihan sa mga estado sa US, upang magkaroon ng linaw kung ano ang inaasahang malaman at magawa ng mga bata bilang resulta ng kanilang edukasyong K-12.

Glossary ng mga Educational Terms para sa English Learners

TERMINO	KAHULUGAN
Cross-cultural, Language and Academic Development (Pag-unlad sa Wika at Larangang Akademiko na Nauukol sa Mahigit sa Isang Kulura, CLAD) o English Learner Authorization (Awtorisasyon para sa mga Mag-aaral ng Ingles)	Awtorisasyon ng state na nagpapahintulot sa mga guro na magbigay ng Specially Designed Academic Instruction (Espesyal ang Pagkakatidnaysa ng Pagtuturo) sa Ingles at English Language Development (Pag-unlad sa Wikang Ingles).
Deferred Action for Childhood Arrivals (Ipinagpapalibang Aksiyon para sa mga Migranteng Bata, DACA) Program	Posibleng hindi ma-deport o mapaalis ng bansa ang mga mag-aaral na dumating nang walang dokumentasyon sa Estados Unidos sa loob ng dalawang taon (puwedeng ipatupad muli) at karapat-dapat para sa work permits (permiso para sa pagtatrabaho. Kasama sa mga kuwalipikadong estudyante ang mga . dumating sa Estados Unidos bago sumapit ang ika-16 kaarawan at ang mga wala pa sa edad 31 noong Hunyo 15, 2012 at patuloy na nanirahan sa Estados Unidos mula noong Hunyo 15, 2007.
English Language Development (Pag-unlad sa Wikang Ingles, ELD) - Designated and Integrated (Itinatalaga at Isinasama)	Binibigyang –depinisyon ang pagtuturo na Designated ELD (Itinatalagang ELD) sa Framework o Pananaw na CDE 2014 ELA / ELD bilang protektadong oras (na hindi bababa sa 30 minuto na itinatagda ng kahusayan sa Ingles) sa regular na araw pagpasok kung saan ginagamit ng mga guro ang mga pamantayang ELD bilang pinagtutuunang mga pamantayan at ito ang tungugan at pinagmulan ng pagtuturo ng content, tungo sa akademikong pagpapaunlad ng mahahalagang kakayahan, kaalaman at kasanayan sa Ingles, na siyang kinakailangan para sa pag-aaral ng content o nilalaman sa wikang Ingles. Ang Integrated ELD (Isinasamang ELD) ang akademikong pagtuturo ng wikang Ingles na ibinibigay sa kabuuan ng araw ng pagtuturo sa iba't ibang disiplina. Ginagamit ng mga guro na may English Learners ang mga Pamantayang ELD ng California bukod pa sa kanilang pinatutuunang pamantayan sa English language arts/literacy (Mga Sining sa Wikang Ingles/pagbasa at pagsulat) at iba pang content para magbigay ng suporta sa lingguwistikong at akademikong pag-unlad ng English Learners.
English Learner (Mag-aaral ng Ingles, EL)	Terminong ginagamit ng Department of Education (Departamento ng Edukasyon) ng California para ilarawan ang mga estudyanteng nasa proseso ng pag-aaral ng Ingles bilang pangalawang wika at hindi pa naaangkop ang katayuang Fluent English Proficient (May Mahusay na Kakayahan sa Ingles. FEP)

Glossary ng mga Educational Terms para sa English Learners

TERMINO	KAHULUGAN
English Learner Typology	Descriptors (mga naglalarawan) na nagpapahiwatig ng bilang ng mga taon na nabigyan ng klasipikasyon ang estudyante bilang English Learner o Mag-aaral ng Ingles: 1) New o Bago – may klasipikasyon bilang EL sa loob ng 1-2 taon (Ang mga Newcomers na mga kararating pa lamang na migrante ay subset ng mga Bagong EL); 2) Developing o Umuunlad – may klasipikasyon na EL sa loob ng 2-5 taon; at 3) Long-Term English Learner o Pangmatagalang Mag-aaral ng Ingles – may klasipikasyon na EL sa loob ng mahigit 5 taon.
Fluent English Proficient (May Mahusay na Kakayahan sa Ingles, FEP)	May dalawang kategorya ang mga estudyanteng FEP students: 1) Intial FEPs (FEP na sa Simula pa Lamang, I-FEPs) na may wika ng tahanan bukod sa Ingles, pero kuwalipikado bilang FEP noong una silang pulasok sa paaralan, sa pangkalahatan dahil sa kanilang score sa CELDT; at 2) Redesignated FEPs (Binigyan ng Bagong Klasipikasyon Bilang FEB, R-FEPs), na unang may klasipikasyon na EL, pero binigyan ng bagong klasipikasyon na FEB sa pamamagitan ng pagtugon sa mga pamantayang itinakda ng estado at ng distrito.
Home Language (Wika ng Tahanan)	Ang wika na pinakamadalas na ginagamit sa bahay. Karaniwan, ito ang wika kung saan pinakamahusay ang estudyante. Ipinagpapalit-palit sa terminong ito ang mga salitang primary language (pangunahing wika), native language (katutubong wika) at first language (unang wika).
Individualized Education Plan (Plano para sa Pang-indibidwal na Edukasyon, IEP)	Planong binuo para matugunan ang mga partikular na pangangailangan ng iestudyanteng natukoy blang karapat-dapat na makatanggap ng mga serbisyo sa Special Education (Espesyal na Edukasyon).
Next Generation Science Standars (Mga Pamantayan sa Siyensiya para sa Susunod na Henerasyon, NGSS)	Mga bagong pamantayan sa siyensiya para sa K-12, na mayaman sa nilalaman at praktis, at naka-ayos sa paraang madaling maintindihan sa iba't ibang disiplina at grado, nang sa gayon, mapagkakalooban ang mga estudyante ng edukasyon sa siyensiya na nakabatay sa mga pamantayang internasyonal.
Primary Language (Pangunahing Wika)	Wika kung saan pinakamahusay ang estudyante. Kadalasan, ito ang wkang unang natutunan ng estudyante. Ipinagpapalit-palit ang terminong ito sa mga terminong home language (wika sa tahanan), native language (katutubong wika) at first language (unang wika). May ilang pagkakataon na tinatawag ang pangunahing wika na “L1.”

Glossary ng mga Educational Terms para sa English Learners

TERMINO	KAHULUGAN
Primary Language Assistance Request (Kahilingan para sa Tulong sa Pangunahing Wika, PLAR)	Form para makahiling ang mga magulang ng mga serbisyo sa pag-sasalin at / o interpretasyon.
Program Pathways (Mga Landas na Programa)	Tumutukoy sa mga programa na iniaalok mula elementary hanggang high school.
RTI2: Response to Instruction at Intervention (Pagtugon sa Instruksiyon at Interbensiyon)	Isang sistematiko at nakabatay sa mga datos na sistema ng pagtuturo, kung saan nakikinabang ang bawat estudyante. Ipinagsasama ng RTI2 ang resources (mga mapagkukunan ng impormasyon, tulong at kaalaman) mula sa pangkalahatang edukasyon, kategorikal na mga programa, at espesyal na edukasyon, sa pamamagitan ng komprehensibong sistema ng core instruction (pagtuturo ng mga batayang asignatura), baha-bahagdag antas ng interbensiyon, para makinabang ang bawat estudyante.
Smarter Balanced Assessments (Mga Mahuhusay na Balanseng Pagtatasa o Eksamen)	Bagong pagtatasa gamit ang computer na kinukuha ng mga estudyante na nasa mga grado 3-8 at 11 kapwa sa English Language Arts (Mga Sining ng Wikang Ingles) at Math (Matematika) para masukat ang kanilang kaalaman ng bagong Common Core State Standards (Mga Pamantayan ng Estado sa mga Batayang Kurso). Pinapalitan ng eksameng ito ang California Standards Test (CST).
Unaccompanied Immigrant Child (Migranteng Bata na Wala sa Kustodiya ng Magulang o Tagapatnubay)	Menor de edad na mas bata pa sa edad 18, at walang magulang o legal na tagapatnubay sa Estados Unidos, o walang magulang o legal na tagapatnubay sa US na puwedeng magkaloob ng pangangalaga at pisikal na kustodiya.. Maraming Unaccompanied Immigrant Children ang Students with Interrupted Formal Education (Mga Mag-aaral na Nahinto ang Pormal na Edukasyon) at nangangailangan ng mapagkukunan ng tulong at rekomendasyon para sa mga serbisyo sa kalusugan ng katawan at isip, pabahay at legal na pangangailangan.

Mga Tanong? Nais ng tulong? Kausapin ang koponan sa SFUSD Educational Placement Center. Narito kami upang tumulong!

555 Franklin Street, Room 100

415.241.6085

www.SFUSD.edu/enroll

Mga Mahahalagang Petsa

Oktubre 1, 2016 Simula ng school tours (tumawag sa mga paaralan o bisitahin ang www.sfusd.edu/enroll para sa petsa at oras)

Oktubre 29, 2016 Handa na ang mga Application . Enrollment Fair (City College of San Francisco, Wellness Center, alas 9:30 ng umaga hanggang alas 2:30 ng hapon)

Disyembre 16, 2016 Application para sa ika-9 na grado sa Lowell

Enero 13, 2017 Huling araw upang magsumite ng isang application para sa paglalagay sa paaralan

Marso 17, 2017 Alok ng paglalagay sa paaralan ay ipapadala sa pamilya

Patakaran sa Non-Discrimination o Walang Diskriminasyon

Ang San Francisco Unified School District na programa, mga gawain, at mga kasanayan ay hindi magkakaroon ng diskriminasyon batay sa aktwal na o sa pinaghihinalaang lahi, kulay, lipi, bansang pinagmulan, etnikong pangkat, edad, relihiyon, may asawa o magulang na katayuan, pisikal o mental na kapansanan, kasarian, sekswal na oryentasyon, kasarian, pagpapahayag na kasarian; o sa batayan ng pagkaka-ugnay ng isang tao sa tao o grupo na may isa o higit pa sa mga aktwal na o pinaghihinalaang mga katangian na ito.

Kung naniniwala ka na nagkaroon ng diskriminasyon laban sa iyo, agad na makipag-ugnayan sa punong-guro ng paaralan at/o sa Executive Director ng Office of Equity, si Ruth Diep, sa (415) 355-7334 o diepr@sfusd.edu. Ang isang kopya ng patakaran sa pagrereklamo ng SFUSD ay magagamit kapag hiniling.



SFUSD SAN FRANCISCO
PUBLIC SCHOOLS

SFUSD Multilingual
Pathways Department